

Benjamin Britten

# Albert Herring

Opera comica in tre atti

**Libretto di Eric Crozier**

*dal racconto Le rosier de Madame Husson di Guy de Maupassant*

Prima rappresentazione

Glyndebourne

20 giugno 1947

## PERSONAGGI

<b>Albert Herring</b> figlio di una fruttivendola	<i>tenore</i>
<b>Mum, Mrs Herring</b> sua madre	<i>mezzosoprano</i>
<b>Sid</b> commesso di macelleria	<i>baritono</i>
<b>Nancy</b> panettiera e sua fidanzata	<i>mezzosoprano</i>
<b>Lady Billows</b> vecchia dispotica	<i>soprano</i>
<b>Florence Pike</b> sua governante	<i>contralto</i>
<b>Miss Wordsworth</b> direttrice della scuola parrocchiale	<i>soprano</i>
<b>Gedge</b> parroco	<i>baritono</i>
<b>Budd</b> sovrintendente di polizia	<i>basso</i>
<b>Mr. Upfold</b> sindaco	<i>tenore</i>
<b>Emmie</b> bambino del villaggio	<i>soprano</i>
<b>Cis</b> bambino del villaggio	<i>soprano</i>
<b>Harry</b> bambino del villaggio	<i>soprano</i>



## ATTO PRIMO

### Scena I°

*La stanza da lavoro della casa della Signora Billows a Loxford.*

*Florence, la domestica, sta sparecchiando i resti della colazione per uno su un vassoio. Porta fuori il vassoio e ritorna con uno spolverino di piume.*

**LADY BILLOWS**

*(fuori scena)*

Flo – rence!

*(Il contenuto delle sue istruzioni è del tutto incomprensibile eccetto che per le ultime tre parole)*

...dì alla levatrice!

**LADY BILLOWS**

Flo - rence!...

...tell the midwife!

**FLORENCE**

*(gridando in risposta)*

Molto bene, Signora!

**FLORENCE**

Very good, milady!

**LADY BILLOWS**

Lei non sta per ...!

*(Florence continua a spolverare ed a mettere in ordine)*

**LADY BILLOWS**

She's not to...!

**LADY BILLOWS**

Flo – rence!

*(Nessuna risposta)*

Flo – rence!

*(Florence ritorna in fretta nella sala per ascoltare)*

**LADY BILLOWS**

Flo - rence!

Flo - rence!

**FLORENCE**

Eccomi, Signora!

**FLORENCE**

Here, milady!

**LADY BILLOWS**

*(un'altra incomprensibile istruzione che termina....)*

...Fa in modo che lo tolga di lì!

**LADY BILLOWS**

...Make him tear it up!

**FLORENCE**

Sì, Signora!

**FLORENCE**

Yes, Milady!

**LADY BILLOWS**

Polvere! – depositata!

**LADY BILLOWS**

Dust - bin!

**FLORENCE**

Proprio alle dieci e mezza.

**FLORENCE**

Just on half-past ten.

*(Ritorna nella stanza, va a prendere un piccolo libro domestico, una matita ed annota le ultime istruzioni)*

La levatrice del dottore Jessop...

Doctor Jessop's midwife...

non deve toccare figli illegittimi,  
rivolgere attenzione alla vetrina del farmacista  
che è indecente...toglierlo di lì!  
Passare dal villino giallo...  
Deve indurre William a smettere dal fare simili  
rumori incivili, o Qualcosa del genere...  
Comperare una tazza per la colazione...

*(controllando una precedente annotazione)*

Puntare sul numero sei, il Mount...  
Guantoni per Mr. Pilgrim...  
Hanno detto quante copie  
del discorso del Vescovo  
volevano per l'ospizio dei poveri?  
...Non più papaveri nei vasi dell'altare...  
Sembrano troppo romani... Parroco, devi  
riscaldare il coro dei ragazzi...  
preparare risposte più veloci...

*(Florence chiude il libro disperata)*

Una vita,  
un cervello,  
un paio di mani  
è tutto troppo poco  
per Lady B.  
Ogni giorno alcune  
nuove idee  
determinano nuove domande  
sul suo senso  
di pietà.  
Ma oh! Ma oh!...  
Qualche volta vorrei...

*(Mentre sta per allargarsi liberamente, Florence è interrotta da una bussata alla porta. Raddrizza la cuffietta ed il grembiule e va ad aprire. Miss Wordsworth, la Preside, Mr Gedge, il Curato, Mr Upfold, il Sindaco, ed il Commissario di polizia Butt, entrano.)*

**MISS WORDSWORTH**

Spero che non siamo troppo in anticipo,  
Florence?

**FLORENCE**

Oh nò, Miss. Sua Eccellenza vi sta aspet-  
tando...

**CURATO**

Perché, questa sembra essere quasi una Dele-  
gazione, eh -?

**FLORENCE**

Lasciatemi prendere i vostri cappelli e bastoni

mustn't touch illegitimates  
advert in chemist's window indecent... tear it  
up!  
Call at Primrose Cottage...  
Must stop William making such rude noises,  
or else...  
Buy a breakfast cup...

Load of logs for Number Six, the Mount...  
Mittens for Mr Pilgrim...  
Did they say how many  
from the almshouse wanted copies  
of the Bishop's sermon?  
...No more poppies in altar vases...  
looks too Roman... Vicar must warn choi  
boys...  
make responses quicker...

One lifetime  
One brain  
One pair of hands  
Are all too few  
For Lady B.  
Each day some  
New idea  
Makes new demands  
Upon her sense  
Of charity.  
But oh! But oh!...  
Sometimes I wish...

**MISS WORDSWORTH**

I hope we're not too early,  
Florence?

**FLORENCE**

Oh no, miss. Her Ladyship's expecting you...

**VICAR**

Why, this looks almost like a deputation, eh?

**FLORENCE**

Let me take your hats and sticks.

da passeggio. Dirò che siete arrivati.

I'll say you've come.

*(Florence prende i loro oggetti ed esce)*

**SINDACO**

Sono proprio le dieci e mezzo.  
Siamo molto puntuali secondo quell'orologio.

**MAYOR**

It's just on half-past ten.  
We're very punctual by that clock.

**CURATO**

Venga e sieda qui, Miss Wordsworth.

**VICAR**

Come and sit here, Miss Wordsworth.

**MISS WORDSWORTH**

*(andando verso la finestra)*

Permetta che rimanga in piedi  
finchè siamo pronti per incominciare.

**MISS WORDSWORTH**

Let me stand  
till we're ready to begin.

**CURATO**

Come desidera.

**VICAR**

As you will.

*(L'orologio suona la mezz'ora)*

**SOVRINTENDENTE**

*(Controllando il suo orologio)*

Dieci secondi in anticipo.

**SUPERINTENDENT**

Ten seconds fast, I make that.

**SINDACO**

No, sei indietro!  
Esatto è il mio.

**MAYOR**

No, you're slow!  
Exactly right by mine.

**MISS WORDSWORTH**

Oh, trovo così confortante scappare  
da scuola  
in una giornata soleggiata come questa.

**MISS WORDSWORTH**

Oh I find it so refreshing to escape  
from school  
on a sunny day like this.

**CURATO**

Ha marinato la scuola?

**VICAR**

Playing truant?

**SOVRINTENDENTE**

*(scuotendo il suo orologio)*

È divertente essere lento, non si sa mai.

**SUPERINTENDENT**

Funny being slow! Never known it...

**MISS WORDSWORTH**

Libera per un'ora o due di libertà.

**MISS WORDSWORTH**

Free for a perfect hour or two of liberty.

**SINDACO**

Tempo meraviglioso per aprile, Mr. Gedge!

**MAYOR**

Wonderful weather for April, Mr Gedge!

**SOVRINTENDENTE**

*(continuando le sue riflessioni)*

Necessita una lubrificazione con olio, suppongo. Polvere negli ingranaggi.

**MISS WORDSWORTH**

Guardate! Quella siepe di rosmarino è ronzante di calabroni!

**CURATO**

Proprio perfetto, Signor Sindaco. Promette un maggio e giugno splendidi.

**SINDACO**

Così sembra.

**SOVRINTENDENTE**

“entra come un leone ed esce come una pecora” – ciò era vero per marzo quest’anno!

**SINDACO**

È vero...

**MISS WORDSWORTH**

*(raggiante)*

“E finalmente l’inverno è passato”.

**CURATO**

*(aggiungendo)*

“La pioggia è cessata e se ne è andata. I fiori appaiono sulla terra...”

*(spiegando)*

La canzone di Salomone, sapete!

**SINDACO**

*(con impazienza)*

Bene, poiché siamo qui...

**SOVRINTENDENTE**

Sua Eccellenza si è molto preoccupata quando ha sentito della figlia di Curtis.

**CURATO**

Mi hanno detto che è il terzo!

**SUPERINTENDENT**

Wants oiling, I expect.  
Dust in the works.

**MISS WORDSWORTH**

Look! That hedge of rosemary is humming with bumblebees!

**VICAR**

Quite perfect, Mr Mayor.  
Promises a splendid  
May and June.

**MAYOR**

That it does.

**SUPERINTENDENT**

‘In like a lion, out like a lamb!’  
That was true of March this year!

**MAYOR**

It was...

**MISS WORDSWORTH**

‘And lo! the winter is past...

**VICAR**

‘The rain is over and gone.  
The flowers appear on the earth...

Solomon’s Song, you know!

**MAYOR**

Well, since we’re here...

**SUPERINTENDENT**

Her Ladyship was very distressed when she heard about Curtis’s daughter.

**VICAR**

They tell me that’s her third!

**MISS WORDSWORTH**

Spaventoso!

**SOVRINTENDENTE**

Non vuole dire chi è il padre, stupida ragazza!

**SINDACO**

Sta succedendo troppo spesso!

**MISS WORDSWORTH**

Lily Jarvis è un altro problema...

**SOVRINTENDENTE**

Gemelli, se permetti!

**CURATO**

Padre ubriaco – madre sciattona –  
Queste cose generano immoralità nei giovani.

**MISS WORDSWORTH**

I loro poveri bambini...

**SINDACO**

*(in modo sdegnato)*

Bisogna fare qualcosa!

**SOVRINTENDENTE**

Ascoltate, ascoltate!

**CURATO**

Una ferma presa di posizione ora,  
prima che il demonio si allarghi!

**MISS WORDSWORTH**

Sua Eccellenza è la persona giusta!

**SOVRINTENDENTE**

Sebbene lei esageri ogni tanto...

**SINDACO**

Efficaci provvedimenti sono indispensabili ora!

**SOVRINTENDENTE, MISS WORDSWORTH E SINDACO**

Naturalmente!  
I più indispensabili!  
Ascoltate, ascoltate!

**MISS WORDSWORTH**

Appalling!

**SUPERINTENDENT**

She won't confess the father, silly girl!

**MAYOR**

It's happening far too often!

**MISS WORDSWORTH**

Lily Jarvis is another problem...

**SUPERINTENDENT**

Twins, if you please!

**VICAR**

Drunken father, mother a slattern, these things  
breed immorality in the young.

**MISS WORDSWORTH**

Their poor children...

**MAYOR**

Something must be done!

**SUPERINTENDENT**

Hear, hear!

**VICAR**

A firm stand now  
before the evil spreads!

**MISS WORDSWORTH**

Her Ladyship is all for that!

**SUPERINTENDENT**

Though she exaggerates occasionally...

**MAYOR**

Strong measures are essential now!

**SUPERINTENDENT, MISS WORDSWORTH, MAYOR**

Of course they are!  
Most essential!  
Hear, hear!

**CURATO**

Questa idea del Festival può aiutare...

**SOVRINTENDENTE, MISS WORDSWORTH E SINDACO**

Sono molto favorevole.  
Ho grandi speranze.  
Certamente!  
Provvedimenti concreti! Ascoltate, ascoltate!

**FLORENCE**

*(entra precipitosamente)*

Silenzio!  
Lei è qui!

**SINDACO**

Attenti ora!

**MISS WORDSWORTH**

Oh! Sua Eccellenza!

**SOVRINTENDENTE**

Ecco che viene...

**CURATO**

Ah – Lady Billows!

*(Lady Billows appare in cima alle scale, cammina con pesantezza e intenzionalmente depressa. Inaspettatamente attraversa la stanza per andare ad aprire la finestra. Mentre si volta per salutare i suoi visitatori, il suo occhio fissa in modo accusatorio il Sindaco ed il Sovrintendente).*

**LADY BILLOWS**

Afoso!  
Puzzo di tabacco!  
Disgustoso odore mascolino!

*(stringendo le mani)*

Buon Giorno.

**TUTTI**

Buon Giorno, mia Signora!

**Insieme**

**MISS WORDSWORTH, FLORENCE, SINDACO, SOVRINTENDENTE, CURATO**

Oggi è il dieci di aprile  
il giorno che lei ha programmato  
per il nostro secondo ed ultimo incontro.  
Noi siamo qui per vedere se saremo all'altezza,

**VICAR**

This Festival idea may help...

**SUPERINTENDENT, MISS WORDSWORTH, MAYOR**

I'm all for that.  
I have great hopes.  
Certainly!  
Practical measures! Hear, hear!

**FLORENCE**

Hush!  
She's here!

**MAYOR**

Careful now!

**MISS WORDSWORTH**

Oh! Her Ladyship!

**SUPERINTENDENT**

Here she comes...

**VICAR**

Ah, Lady Billows!

**LADY BILLOWS**

Stuffy!  
Tobacco stink!  
Nasty masculine smell!

Good morning.

**ALL**

Good morning, my Lady!

**MISS WORDSWORTH, FLORENCE, SUPERINTENDENT, MAYOR, VICAR**

This is the tenth of April  
The day your Ladyship planned  
For our second and final meeting,  
We're here to see how we stand;

poiché la Regina di Maggio  
deve essere nominata da noi oggi.

**LADY BILLOWS**

Tutti molto puntuali. Felice di vedervi.  
Vermi mattinieri.

*(Lady Billows attraversa la stanza con ferma decisione e si siede alla tavola)*

**Insieme**

**MISS WORDSWORTH, FLORENCE, SINDACO,  
SOVRINTENDENTE, CURATO**

Abbiamo fatto le nostre indagini  
e Le portiamo i nostri candidati  
e siamo pronti, quando Le fa piacere.

*(Si siedono alla tavola intorno a Lady Billows)*

**LADY BILLOWS**

Allora! Taccuino, Florence!  
Tutti sanno perché siamo qui.  
Solo un argomento in agenda oggi –  
scegliere la Regina di Maggio.  
Regina di Maggio! Regina di Maggio!  
C'è un sacco di semplice saggezza  
in queste vecchie tradizioni –  
Come Hallowe'en – La Festa della Mietitura –  
Cacciare l'anno vecchio via dalla città –  
Eccetera.  
Una gara per essere Regina di Maggio,  
Quando ero una ragazza,  
ero perspicace in modo sorprendente!  
Fra le ragazze del villaggio, intendo dire.  
Tutte vestite di bianco –  
Riunite sul prato  
a mezzogiorno del primo maggio per sfilare  
davanti al signore del villaggio.  
Il signore del villaggio sceglieva con cura la  
vincitrice  
e sedeva accanto a lei durante la cena.  
Oh! Voi siete troppo giovani per ricordare  
come queste cose erano fatte!  
Metto un premio quest'anno.  
Venticinque sterline d'oro –  
Venticinque! Giudicatelo mio dovere.  
Deve rendere la virtù attraente, eccitante,  
desiderabile per i giovani.  
Troppi modi riprovevoli!  
Cose sporche – puah!  
Il nostro tasso di natalità aumenta ogni setti-  
mana:  
Il povero dottore Jessop ha messo le ali ai

For the Queen of the May  
Must be appointed by us today.

**LADY BILLOWS**

All very punctual! Glad to see it.  
Early worms!

**MISS WORDSWORTH, FLORENCE, MAYOR, SUPE-  
RINTENDENT, VICAR**

We've made our own investigations  
And bring you our nominees  
And we're ready whenever you please.

**LADY BILLOWS**

Now then! Notebook, Florence!  
All know why we're here.  
Only one item on today's agenda  
to choose a Queen of the May.  
May Queen! May Queen!  
There's a lot of simple wisdom  
in these old traditions  
Like Hallowe'en, Harvest Home,  
Chasing the Old Year out of the town  
And so on.  
Competition to be May Queen,  
When I was a girl,  
was amazingly keen!  
Among the village girls, I mean.  
All dressed in white  
Met on the Green  
At noon on May the first to parade  
Before the Squire.  
Squire picked the winner  
And sat beside her during dinner.  
Oh! you're too young to remember  
How these things were done!  
I'm putting up a prize this year.  
Twenty-five sovereigns -  
twenty-five! Consider it my duty.  
Must make virtue attractive, exciting,  
desirable for young people.  
Too many goings on!  
Dirty things, ugh!  
Our birth-rate rises every week:  
Poor Doctor Jessop is run off his feet,  
Delivering new babies to  
Mothers of whom excessively few

piedi.  
Consegnare nuovi bimbi a  
madri dei quali eccessivamente pochi  
hanno preso il fastidio di far visita a voi, curato!  
Faccenda scandalosa! No! Non voglio pren-  
dervi parte!  
La città è in uno stato di completo caos morale.  
Bene, allora – chi è favorevole lo faccia sapere  
– nel modo solito...

*(Tutti alzano le mani. L'orologio suona i tre quarti)*

Un voto unanime! Bene!...  
Fate le vostre proposte.  
Sono in attesa! Il primo?...

**CURATO**

*(alzandosi in piedi)*

La prima proposta sulla mia lista  
è una affascinante ragazza locale  
che fa la Comunione e mai ha mancato  
la Messa – Jennifer Searl.

**FLORENCE**

*(che consulta il suo taccuino)*

...Ha avuto una relazione  
con il giovane Tom O' Dare,  
lo scorso Natale...

**LADY BILLOWS**

Proposta scartata!

**MISS WORDSWORTH**

Di tutte le allieve della scuola  
mi dà particolare piacere  
raccomandare Elisabeth Newell  
i cui appunti di Botanica sono un tesoro.

**FLORENCE**

... È stata vista nei boschi  
dopo l'imbrunire con Tom Hood  
lo scorso martedì.

**LADY BILLOWS**

Cancellate il suo nome! Non va bene!

**SINDACO**

*(si alza in piedi)*

C'è Vinifer Brown  
che lavora in città

Have taken the trouble of visiting you, Vicar!  
Shocking business! No! I won't have it!  
Town's in a state of complete moral chaos.  
Well, then, all in favour signify,  
usual manner...

Unanimous! Good...  
Let's have the suggestions.  
I'm waiting! First?...

**VICAR**

The first suggestion on my list  
Is a charming local girl  
Who takes Communion and never missed  
A Sunday, Jennifer Searl.

**FLORENCE**

...had an affair  
with young Tom O'Dare,  
last Christmas...

**LADY BILLOWS**

Case dismissed!

**MISS WORDSWORTH**

Of all the pupils from the school  
It gives me particular pleasure  
To recommend Elisabeth Newell  
Whose Botany notes are a treasure.

**FLORENCE**

...was seen in the woods  
after dusk with Tom Hood  
last Tuesday...

**LADY BILLOWS**

Cross her name off! No good!

**MAYOR**

There's Winifred Brown  
who works in the town

come assistente di Mrs Bell.  
Mi sono informato su di lei e la gente concorda.  
Si mantiene sulla media abbastanza bene.

**FLORENCE**

Tranne che è andata  
con il suo cugino del Kent  
a fare una gita in calesse una domenica di Qua-  
resima!

**SOVRINTENDENTE**

*(schiarendosi la gola)*

Er-umph! Er-umph!

**LADY BILLOWS**

Parla francamente, Budd!

**SOVRINTENDENTE**

Ho poco da dire, Signora.  
Allora la farò breve e dolce.  
La ragazza che ho in mente è un tesoro, ne  
converrete.  
Il suo nome è Amelia Keats.

**FLORENCE**

Mette in mostra le caviglie  
e le gambe in modo sfacciato.  
La sua gonna è troppo corta  
per una ragazza della sua classe.  
Nessuna di queste quattro  
mi sembrano  
all'altezza della situazione  
per diventare Regina di Maggio.

**LADY BILLOWS**

*(con irritazione)*

Non accetteremo nessuna di loro!  
Cancellatele tutte!  
Non possiamo perdere tempo  
imburrando le foglie!  
Le vogliamo vergini, non squaldrine...  
Altri nomi?

**CURATO**

*(alzandosi in fretta)*

Ho un altro nome o due  
che ho portato con me nel caso

As assistant to Mrs Bell.  
I've asked about her, and people concur  
She behaves on the average quite well.

**FLORENCE**

Except she went  
With her cousin from Kent  
For a trip in a dog-cart one Sunday in Lent!

**SUPERINTENDENT**

Er-humph! Er-humph!

**LADY BILLOWS**

Speak up, Budd!

**SUPERINTENDENT**

I've little to say, my Lady,  
So I'll make it short and sweet.  
The girl in my mind is a treasure, you'll find.  
Her name is Amelia Keats.

**FLORENCE**

Exposes her ankles  
And legs bold as brass.  
Her skirt's far too short  
For a girl of her class.  
None of these four  
Seems to me more  
Than half up to scratch  
As a Queen of the May.

**LADY BILLOWS**

Won't accept one of them!  
Cross them all out!  
Can't waste time  
buttering parsnips!  
Want virgins, not trollops...  
More names?

*(Tutti sono piuttosto frustrati dal fallimento delle loro prime proposte. Si affrettano a farne altre)*

**VICAR**

I have another name or two  
I brought with me in case

in cui il primo non fosse gradito.  
Che ne dite di Edith Chase?

**LADY BILLOWS**

*(a Florence)*

Bene, che ne dici di lei?

**FLORENCE**

Molto, troppo frivola...

**CURATO**

Frequenta il mio gruppo biblico...

**FLORENCE**

Quando il postino chiamò  
un giorno lei aprì la porta in camicia da notte!

**MISS WORDSWORTH**

Ha qualcuno pensato alle gemelle del ciabat-  
tino  
Joyce Mary e sua sorella?  
Ragazze concrete con abilità manuali...

**FLORENCE**

*(cupamente)*

Ho udito delle cose da Mr. Budd  
su entrambe...

**LADY BILLOWS**

Su entrambe?

**SOVRINTENDENTE**

Prendete la mia bibbia per giurare...

**FLORENCE**

Egli non può ripetere come le ha sorprese a...  
Lo perdonerete, Signora...

**CURATO**

C'è quella ragazza  
che lavora alla fattoria di Piper...

**FLORENCE**

Scomparve una notte  
e fu trovata in un granaio!

**MISS WORDSWORTH**

Oh, certamente ci deve essere una da sce-

The first was not acceptable.  
What about Edith Chase?

**LADY BILLOWS**

Well, what about her?

**FLORENCE**

Much too flighty...

**VICAR**

She attends my Bible group...

**FLORENCE**

When the postman called  
One day, she opened the door in her nightie!

**MISS WORDSWORTH**

Has anyone thought of the shoemaker's twins,  
Joyce Mary and her sister?  
Most practical girls at handicrafts...

**FLORENCE**

I've heard of things from Mr Budd  
about them both...

**LADY BILLOWS**

Both of them?

**SUPERINTENDENT**

Take my Bible oath!...

**FLORENCE**

He can't repeat what he caught them at...  
You'll pardon him, milady...

**VICAR**

There's that girl  
who works at Piper's farm...

**FLORENCE**

Was lost one night  
and then found in a barn!

**MISS WORDSWORTH**

Oh, surely there must be one to choose!

gliere!

**SINDACO**

La ragazza della latteria?

**FLORENCE**

Lei non rifiuterà. Sebbene non sia ideale per una lunga lunga chiacchierata.

**LADY BILLOWS**

*(al sindaco)*

Allora non proponetela!

**SOVRINTENDENTE**

La gente parla di Nancy Waters, ma non sono sicuro...

**FLORENCE**

La figlia del panettiere?  
Nò! Non possiamo avere lei come Regina di Maggio!

**SINDACO**

Lei corre dietro a Sid, che è mio assistente, e lui corre dietro a lei: entrambi molto ostinati.

**CURATO**

La mia mente ha setacciato tutta la Parrocchia; i nostri elenchi sono terminati.

**MISS WORDSWORTH**

Che cosa possiamo fare?  
Neppure una ragazza di cui fidarsi?  
Neppure una in tutta la città?

**SOVRINTENDENTE**

Penso che sia vero...

**SINDACO**

Lo è!

**CURATO**

E dobbiamo abbassare i nostri sguardi di speranza?

**MISS WORDSWORTH, SOVRINTENDENTE, SINDACO**

Infelice? Triste? Sconfitto?

**MAYOR**

The girl from the dairy?

**FLORENCE**

She won't refuse.  
Though not ideal by a long, long chalk.

**LADY BILLOWS**

Then don't suggest her!

**SUPERINTENDENT**

People talk of Nancy Waters, but I'm not sure...

**FLORENCE**

The baker's daughter?  
No! Couldn't have her for Queen of the May!

**MAYOR**

She runs after Sid, who's my assistant, And him after her: both very persistent.

**VICAR**

My mind has scoured the Parish through: Our lists are finished.

**MISS WORDSWORTH**

What can we do?  
Not even one girl whom we can trust?  
Not even one in all the town?

**SUPERINTENDENT**

I reckon that's true...

**MAYOR**

It is!

**VICAR**

And must we cast our hopeful glances down?

**MISS WORDSWORTH, SUPERINTENDENT, MAYOR**

Unhappy? Sad? Defeated?...

Prima che il nostro progetto sia completato?

**FLORENCE**

Nessuno di voi ha avuto successo

*(Tutti siedono silenziosi e depressi)*

**Quartetto**

**CURATO**

Oh, amaro, amaro è il frutto  
che scaturisce dal seme del peccato:  
nutre di veleno la radice  
ed infetta tutto intorno.

**MISS WORDSWORTH**

Insegno ai miei ragazzi che devono lottare  
per le buone maniere e la Verità  
ma essi si curano poco dei consigli  
nei giorni testardi della giovinezza.

**SINDACO**

Come è triste vedere una rispettabile cittadina  
perdere il suo buon nome e peccare  
lentamente, lentamente, lentamente verso il  
basso  
e indugiare sull'abisso.

**SOVRINTENDENTE**

I poliziotti hanno un compito difficile  
nel reprimere gli abusi.  
Poiché gli appetiti sessuali sono soltanto erba  
e l'oscurità ha le sue abitudini.

*(Un triste silenzio. Florence si alza rigida e con le labbra serrate. Lady Billows inizia a fremere di rabbia ed improvvisamente scoppia in collera).*

**Aria**

**LADY BILLOWS**

*(furiosa)*

Questo è quello che riuscite a portare?  
Ogni singolo nome  
puzza impurità,  
trasudando biasimo morale?  
Non c'è niente altro da offrire oltre a questo?  
Nulla tranne fetore  
di peccati sensuali?

Before our project is completed?

**FLORENCE**

You've none of you succeeded!

**VICAR**

Oh, bitter, bitter is the fruit  
Sprung from the seed of sin:  
It feeds on poison at the root  
And cankers all within.

**MISS WORDSWORTH**

I teach my pupils they must strive  
For moral grace and truth  
But they care little for advice  
In headstrong days of youth.

**MAYOR**

How sad to see a decent town  
Lose its good name and sin  
Slowly, slowly, slowly down  
And hover on the brink!

**SUPERINTENDENT**

Policemen have a ticklish task  
In stamping out abuses.  
For human flesh is only grass  
And darkness has its uses.

**LADY BILLOWS**

Is this all you can bring?  
Each single name  
Reeking impurities,  
Exuding moral blame?  
Is there no more than this to offer?  
Not one thing but stinks  
of sensual shame?

**FLORENCE**

*(facendo eco alla sua padrona)*

...tranne fetore di peccati sensuali?

**LADY BILLOWS**

Sono le ragazze di Loxford tutte prostitute?  
Nessuna pulita, nessuna sicura?  
Capre lussuose  
ciascuna, ciascuna impura?  
Metterò il morso alle loro passioni;  
mostrerò loro con la frusta che le leggi  
della morale devono continuare!

**FLORENCE**

*(facendo eco)*

...che le leggi della morale devono continuare!

**LADY BILLOWS**

*(più calma)*

È questa la città dove ho vissuto e lavorato  
duramente?  
Una Sodoma e Gomorra,  
pronta per essere saccheggiata?  
Un terreno fecondo di orrore!  
Vergogna per Loxford!  
Il sesso femminile ha concimato un porcile!

**FLORENCE**

*(facendo eco)*

...Il sesso femminile ha concimato un porcile!

**LADY BILLOWS E FLORENCE**

...Il sesso femminile ha concimato un porcile!

*(L'orologio ronzava e batte le undici. Lady Billows si siede, sfnita dal suo stesso impeto, fra gli infelici componenti del Comitato. Il Sovrintendente ha un'idea luminosa.)*

**SOVRINTENDENTE**

*(esitante)*

Chiedo scusa  
vorrei dire –  
Ha mai sentito qualcuno  
di un Re di Maggio?

**FLORENCE**

Re di Maggio?

**FLORENCE**

...but stinks of sensual shame?

**LADY BILLOWS**

Are Loxford girls all whores?  
None clean, none sure?  
Lascivious nanny-goats  
Each one, each one impure?  
I'll curb their passions;  
show them with a whip that laws  
of morals must endure!

**FLORENCE**

...that morals must endure!

**LADY BILLOWS**

Is this the town where I have lived and toiled?  
A Sodom and Gomorrah,  
ripe to be despoiled?  
O spawning-ground of horror!  
Shame to Loxford:  
Sty the female sex has soiled!

**FLORENCE**

...Sty the female sex has soiled!

**LADY BILLOWS AND FLORENCE**

...Sty the female sex has soiled!

**SUPERINTENDENT**

Begging your pardon  
I'd like to say  
Has anyone heard  
Of a King of the May?

**FLORENCE**

King of the May?

**LADY BILLOWS**

Fantastico!

**MISS WORDSWORTH**

Io non ho mai....

**CURATO**

Non nel Suffolk orientale

**SINDACO**

Suppongo che volete incoronare Sid?

**SOVRINTENDENTE**

Forse, sembra  
un'idea alquanto bizzarra  
ma potrebbe aiutarci  
a uscire dalla presente confusione....

**LADY BILLOWS**

“Bizzarra” forse; “di aiuto” nò.  
Semplicemente una pista falsa,  
Budd!

**SOVRINTENDENTE**

Proprio così!  
Herring è il nome  
ed Herring è il ragazzo!  
Compagni noi vogliamo che venga qui per  
essere incoronato.  
Albert Herring!...

**TUTTI**

*(sorpresi per questa proposta)*

Albert Herring.....?

**SOVRINTENDENTE**

*(precipitosamente)*

...Lavora per sua madre...  
Ha un negozio di frutta e verdura...  
Forte come un cavallo...  
Lavora finchè non stà in piedi dalla stan-  
chezza...  
Un po' semplice, naturalmente...  
Ma non ne troveremo un altro.

*(con sicurezza)*

Albert Herring è pulito come  
il fieno appena tagliato;  
onesto, sincero, forte come

**LADY BILLOWS**

Fantastic!

**MISS WORDSWORTH**

I never did...

**VICAR**

Not in East Suffolk...

**MAYOR**

I suppose you'd crown Sid?

**SUPERINTENDENT**

Maybe it seems a  
Rum sort of notion  
But it might help us out  
Of the present commotion...

**LADY BILLOWS**

'Rum' it may be; 'helpful' no.  
Mere red herring,  
Budd!

**SUPERINTENDENT**

Just so!  
Herring's the name  
and Herring's the lad!  
Fellow we're wanting is there to be had.  
Albert Herring!...

**ALL**

Albert Herring?...

**SUPERINTENDENT**

... Works for his mother...  
Has a greengrocer's shop...  
Strong as a horse...  
Works 'til he drops...  
Bit simple, of course...  
but we won't find another.

Albert Herring's clean as  
new-mown hay;  
Honest, truthful, keen as

la senape di Colman, come si dice!  
Mai sgarbato come  
la maggior parte dei ragazzi-  
Albert è davvero di stoffa buona  
buono come l'oro, giusto  
da cima a fondo.!

**CURATO**

*(esitante)*

Conosco il ragazzo che volete candidare,  
ma non è abbastanza...

**SINDACO**

Lo conosco da quando era bambino.  
Ha sempre vissuto nella casa accanto alla  
mia...

**MISS WORDSWORTH**

Quando frequentava la scuola, il povero Albert  
non era brillante alle lezioni,  
sebbene del tutto eccezionale per condotta.

**CURATO**

Un ragazzo inoffensivo – semplice,  
naturalmente...

**SINDACO**

Un ottimo figlio per Mrs. Herring...

**LADY BILLOWS**

*(con fare sprezzante)*

Che cosa centra un ragazzo da drogheria  
con questa discussione?  
Ridicola proposta!  
Io sono sicura che ci sono ragazze –  
figlie di fattori, forse –  
adatte a noi. Florence...?

**FLORENCE**

Senza speranza, Milady.  
Ho fatto il giro di tutte le aziende agricole e le  
piccole fattorie di campagna.  
Risultati scioccanti!  
Le vergini della campagna, se ve ne sono,  
Pensano troppo poco e vedono troppo.

*(Sembra come se lady Billows sia sul punto di esplodere di nuovo. Ma il momento passa)*

**LADY BILLOWS**

Sono una donna molto delusa...

Colman's mustard, as they say!  
Never kicks up rough as  
most boys do  
Albert's real good stuff,  
as good as gold, right  
through and through!

**VICAR**

I know the boy you mean,  
but is he quite?...

**MAYOR**

I've seen him since he was a kid.  
He's always lived next door to me...

**MISS WORDSWORTH**

When he attended school poor Albert  
was not bright at lessons,  
though quite exceptional for conduct.

**VICAR**

An inoffensive lad, simple,  
of course...

**MAYOR**

A splendid son to Mrs Herring...

**LADY BILLOWS**

What precisely has a grocer's lad  
to do with this discussion?  
Ridiculous proposal!  
I'm certain there are girls  
farmer's daughters, maybe...  
suitable for us. Florence?...

**FLORENCE**

Hopeless, milady.  
I've been round all the farms and smallhol-  
dings.  
Shocking results!  
Country virgins, if there be such,  
Think too little and see too much.

**LADY BILLOWS**

I am a very disappointed woman...

O rinunciamo al festival o...

Either we abandon the Festival, or...

**SOVRINTENDENTE**

*(con tono ostinato)*

Albert Herring!

**SUPERINTENDENT**

Albert Herring!

**LADY BILLOWS**

*(con antipatia)*

Albert Herring!

Curato...?

**LADY BILLOWS**

Albert Herring!

Vicar?...

**CURATO**

La Virtù, dice la Sacra Scrittura,  
è – la Virtù.

La Grazia abbondante, esiste  
In qualunque momento in qualunque posto  
in qualunque modo.

Più rara delle perle...

dei rubini...dell' ametista,

Più ricca della salute...

della saggezza...della giustizia!

Albert è virtuoso?

Sì o nò?

Ciò è quello che dobbiamo sapere.

**VICAR**

Virtue, says Holy Writ,  
Is... Virtue.

Grace abounding  
Whensoever, wheresoever,  
Howsoever it exists.

Rarer than pearls...

rubies... amethyst,

Richer than wealth...

wisdom... righteousness!

Is Albert virtuous?

Yes? Or no?

That is all we need to know.

**SOVRINTENDENTE**

Cosa, Albert virtuoso?

Così lo conosco.

Certamente egli

deve essere virtuoso.

**SUPERINTENDENT**

What, Albert virtuous?

That I know.

Certainly he

Must be so.

**SINDACO**

Egli è molto virtuoso.

Non lo sapete che tutti lo considerano tale?

**MAYOR**

He's very virtuous.

Don't you know everybody thinks him so?

**MISS WORDSWORTH**

Albert è virtuoso.

Sì, lo so,

egli è veramente,

veramente così.

**MISS WORDSWORTH**

Albert is virtuous.

Yes, I know

He is truly

Truly so!

**FLORENCE**

Si dice che sia virtuoso,

come lo sono i ragazzi:

Tutti me lo dicono.

**FLORENCE**

They say he's virtuous,

As boys go:

Everybody tells me so.

*(Dopo questo sfogo tutti guardano Lady Billows, che sembra dormire sulla sua sedia)*

**LADY BILLOWS**

Albert...Qual è il suo nome?

**LADY BILLOWS**

Albert... What's his name?

**TUTTI**

*(gentilmente)*

Herring.

**LADY BILLOWS**

*(appena percepibile)*

Herring.

*(improvvisamente)*

Bene!

Abbiamo trovato!

Può essere Re. Ciò darà una lezione alle ragazze!

**Finale**

*(tutti si alzano in piedi)*

**LADY BILLOWS**

Può essere Re! Può essere Re!  
Sorprendente soluzione!  
Determina una grande sensazione  
il primo di maggio.

**FLORENCE**

Andiamo a dirglielo  
annunciando la nostra decisione;  
avvertirlo di stare pronto  
per il primo di maggio.

**CURATO**

Che soddisfazione!  
Magnifica soluzione  
per l'incoronazione  
del primo di maggio.

**MISS WORDSWORTH**

Così incoraggiante  
per tutti i nostri cari ragazzi  
la Virtù è premiata  
il primo di maggio.

**SINDACO**

I Consiglieri Distrettuali Urbani  
di tutto il Suffolk Orientale  
lanciano il piccolo Loxford  
per il primo di maggio.

**SUPERINTENDENT**

Er-umph, Er-umph

**ALL**

Herring.

**LADY BILLOWS**

Herring.

Right!

We'll have him!

May King! That'll teach the girls a lesson!

**LADY BILLOWS**

May King! May King!  
Remarkable position.  
Cause a great sensation  
On the First of May.

**FLORENCE**

Let's go and tell him  
Announcing our decision;  
Warn him to be ready  
On the First of May.

**VICAR**

Most satisfactory!  
Magnificent solution  
For the Coronation  
On the First of May.

**MISS WORDSWORTH**

So encouraging  
For all our dear young people!  
'Virtue is rewarded  
On the First of May.'

**MAYOR**

Urban District Councillors  
All over Eastern Suffolk  
Envy little Loxford  
On the First of May.

**SUPERINTENDENT**

Er-humph, er-humph

Tutte le forze di polizia  
dovranno essere in guardia,  
a tenere le cose in ordine  
per il primo di maggio

All the police force  
Will have to be on duty,  
Keeping things in order,  
On the First of May.

### Ode

#### TUTTI

Rallegratevi, amici miei,  
e siate estremamente felici!  
La Virtù ha proclamato  
il suo campione e difensore!  
Un ragazzo del villaggio, un ragazzo del villag-  
gio,  
dall'aspetto dimesso, di umili origini,  
sotto il cui grembiule batte un cuore  
per vincere il Peccato, respingere la Tentazione,  
restituire alla Virtù ciò che le compete  
a lui, senza discriminazione sessuale  
la sua corona di semplice e fulgente splendore!

#### ALL

Rejoice, my friends,  
and be exceeding glad!  
Virtue has signalled forth  
Her champion and defender!  
A village lad, a village lad,  
Humble in looks, of lowly birth,  
Beneath whose apron beats a heart  
To conquer Sin, repel Temptation, render  
Back to Virtue what she entrusts to him,  
without respect of gender,  
Her crown of simple and refulgent splendour!

### Interludio

#### Scena II°

*Il negozio di frutta e verdura di Miss Herring in Little Street. C'è una grande finestra a ghigliottina sul retro, occupata da frutta, verdura e opuscoli pubblicitari; attraverso la finestra si può vedere la strada del villaggio. Scatole da frutta, cesti, sacchi, etichette di prezzo, etc. sono copiosamente disseminati per il negozio.*

*Quando il sipario si alza, il negozio è vuoto. Tre ragazzi, Emmie, Harry e Cis, sono all'esterno del negozio, cantando mentre giocano a palla contro la parte inferiore della porta. La metà superiore della porta è aperta*

### Canzone

#### EMMIE, CIS E HARRY

Rimbalzami in alto  
Rimbalzami in basso  
Rimbalzami fino a Jericho!  
Rimbalzami in basso  
Rimbalzami veloce  
Rimbalzami e contami!

#### EMMIE, CIS, HARRY

Bounce me high  
Bounce me low  
Bounce me up to Jericho!  
Bounce me slow  
Bounce me quick  
Bounce me to arithmetic!

*(colpi)*

*(La palla manca il colpo e passa attraverso la parte superiore della porta. La canzone si interrompe. Tre teste spuntano cautamente e guardano intorno.)*

#### EMMIE

Vai avanti Harry – la vecchia è uscita!

#### EMMIE

Go on, Harry!... the old girl's out!

#### CIS

È fuori!

#### CIS

She's out!...

**EMMIE**

Ti aiuteremo. Tieni duro!

*(Le ragazze aiutano Harry a scavalcare la porta)*

Fai attenzione a non far suonare la campana - !

**HARRY**

Fai attenzione ai miei pantaloni. Ow –

**EMMIE E CIS**

Tutto bene?

*(Harry dà una occhiata al negozio)*

**EMMIE**

*(parla a bassa voce)*

È là, vicino a quella vecchia scatola!

**HARRY**

*(trova la palla e la lancia alle ragazze)*

Prendetela!

*(Intravede una cassetta di mele e ne prende una)*

**CIS**

Danne alcune anche a noi – Grazie!

*(Ne offre alcune alle ragazze)*

**EMMIE**

*(con un bisbiglio drammatico)*

Attento! Penso che stia arrivando Albert - ?

**HARRY**

Stupido vecchio sciocco,! Non può prendermi!

**EMMIE**

Ooh! Che mele squisite!

**CIS**

Mele squisite!Ancora?

**HARRY**

Ecco delle altre!

*(Arriva Sid e mette in fuga le ragazze poiché giunge dalla porta. Vede Harry e cerca di acchiapparlo).*

**SID**

Vieni fuori da lì, ragazzo mio!

**EMMIE**

We'll help you up. Hold tight!

Watch the bell don't ring...

**HARRY**

Mind my trousers! Ow!...

**EMMIE, CIS**

All right?

**EMMIE**

There it is, by that old box!

**HARRY**

Catch!

**CIS**

Give us some too, Harry... Taa!

**EMMIE**

Look out! S'pose Albert came?...

**HARRY**

Silly old fool! Can't catch me!

**EMMIE**

Ooh! What lovely apples!

**CIS**

Lovely apples! Some more?

**HARRY**

Here's some more!

**SID**

Come out of that, my lad!

**EMMIE E CIS**

Fai attenzione! C'è Sid!

**EMMIE, CIS**

Look out! It's Sid!

**SID**

*(acchiappa Harry, lo tiene stretto ed incomincia a svuotargli le tasche).*

**SID**

I'll teach you to pinch apples!

**EMMIE E CIS**

Spaccone!

**EMMIE, CIS**

Big bully, you!

**SID**

Poveraccio!

**SID**

Little beggar!

**HARRY**

Ow, lascia!

**HARRY**

Ow! Leggo!

**SID**

Vai all'inferno, ciò di cui hai bisogno è una buona bastonatura!

**SID**

Damn good hiding's what you need!

**CIS**

Ficcanaso!

**CIS**

Nosey-parker, too!

**EMMIE**

Lascialo stare!

**EMMIE**

Leave 'im be!

**HARRY**

Lasciami perdere!

**HARRY**

Leggo of me!

**SID**

Svuota le tasche!

È tutto?

Bene, allora vattene!

**SID**

Empty your pockets!

Is that the lot?

Well then, get out!...

*(Butta fuori Harry dalla porta).*

**HARRY**

Ow!

**HARRY**

Ow!

**EMMIE E CIS**

Racconteremo a Papà  
che Sid ha buttato fuori dalla macelleria Harry.

**EMMIE, CIS**

We'll tell 'is Dad  
Sid from the butcher's knocked 'Arry about!

*(I ragazzi corrono via. Sid si spolvera, raccoglie le mele sparpagliate e le mette nelle sue tasche. Poi va verso la porta interna e grida:)*

**SID**

C'è nessuno? Albert!

**SID**

Shop! Hi! Albert!

(Sid torna indietro nel negozio, sceglie una buona mela rossa e fa un morso. C'è un rumore sordo contro la porta interna ed Albert arriva lentamente all'indietro trasportando un grande sacco di verdure).

Eccoti!  
Ho appena preso il giovane Harry che rubava alcune cose.  
Come fai a trasportare un peso simile da solo?  
Deve essere 120 kg o più!

**ALBERT**

Sono cinquanta chili di rape.

**SID**

Vedo! Una azione da uomo forte!  
Posso avere tre scatole di erbe miste per favore, amico?

**ALBERT**

Sì.

**SID**

Hai della salvia?

**ALBERT**

(*passando dietro al banco per servire Sid*)

Ne abbiamo a tre penni la scatola, lo stesso prezzo della scatola mista.

**SID**

Allora ne prenderò tre. Sei penni in totale. Scatole da tre penni – un scellino e mezzo.

**ALBERT**

È giusto

**SID**

Lancia la moneta – lascia o raddoppia!

**ALBERT**

Oh no, Sid, la scommessa non fa parte delle mie abitudini.  
Mum non sarebbe d'accordo...

**SID**

Non ti preoccupare!  
Testa o croce? Dai, tocca a te!

**ALBERT**

No, davvero non voglio, grazie lo stesso.

There you are!

Just caught young Harry pinching things.  
How d'you carry a weight like that alone? Cor...  
Must be twenty stone or more!

**ALBERT**

It's a hundredweight of turnips.

**SID**

I see! Strong man act!  
Can I have three boxes of mixed herbs, please, chum?

**ALBERT**

Yes.

**SID**

Got any sage?

**ALBERT**

We've some at threepence a box, same as the mixed.

**SID**

I'll take three then. That makes six Boxes at threepence... one and a kick.

**ALBERT**

That's right.

**SID**

Toss you... double or quits!

**ALBERT**

Oh no, Sid, gambling's not in my line.  
Mum wouldn't like it...

**SID**

Never you mind!  
Heads or tails? Come on, you call!

**ALBERT**

No, really I won't, thanks all the same.

**SID**

Ma perché? A causa della Mamma?  
Non ti lascia mai divertire un poco?  
Hai mai preso una pinta al pub?

**ALBERT**

Mum è astemia

**SID**

O uscire con un cane in cerca di consigli?

**ALBERT**

Severa nelle sue abitudini...

**SID**

Hai mai cercato di portare una ragazza a fare  
una passeggiata?

**ALBERT**

Smettila di parlare così!

**SID**

O ballare al suono della banda, nella sala delle  
feste?

**ALBERT**

...Non mi piace per niente.

**SID**

Ti piacerà, non appena avrai squarciato  
le gonnelle della mamma.

### **Canzone**

**SID**

Pescare una trota,  
cacciare una lepre,  
prendere al volo un'oca selvatica  
è un passatempo bello e intelligente  
per un ragazzo che voglia divertirsi.  
Vivere senza  
una quota regolare  
di piaceri come questi  
è duro da sopportare  
per un ragazzo del tuo tipo.  
Ma corteggiare una ragazza  
è il massimo dei divertimenti  
più unico che raro,  
dove non ci sono regole finché  
lei è presa e tu la prendi da solo.

**SID**

But why? Because of Mum?  
Won't she let you have any fun?  
Did you ever have a pint at the local?

**ALBERT**

Mum's teetotal...

**SID**

Or go out with a whippet after rabbits?

**ALBERT**

Strict in her habits...

**SID**

Did you never try taking a girl for a walk?

**ALBERT**

Do stop this talk!

**SID**

Or dance to the band at the Jubilee Hall?

**ALBERT**

...I don't like it at all!

**SID**

You will, once you've broke  
the apron-strings.

**SID**

Tickling a trout,  
Poaching a hare,  
Flighting wild geese  
Is pretty good sport  
For a chap to enjoy.  
Living without  
A regular share  
Of pleasures like these  
Is hard to support  
For your kind of a boy.  
But courting a girl  
is the King of all sports  
In a class of its own,  
Where there aren't any rules so long as  
she's caught and you catch her alone.

Le ragazze comportano  
la primavera sei giorni alla settimana,  
e due volte la domenica,  
tutto l'anno  
l'inverno compreso.  
Le ragazze comportano  
giochi a rimpiattino,  
le sere d'estate,  
quando qualcuno è disposto  
a perdere per te!  
Le ragazze comportano  
il vagare col tempo  
rigido e freddo  
Sussurrando, sussurrando, sussurrando,  
"ti amo!".

Girls mean:  
Spring six days a week  
And twice on Sundays,  
The whole year round  
The winter through.  
Girls mean:  
Games of hide-and-peek  
On summer evenings,  
When someone's bound  
To fall for you!  
Girls mean:  
Prowling round in bleak  
And wintry weather  
Whispering, whispering, whispering  
'I love you!'

*(Durante questa canzone Albert cerca di evitare di notare le osservazioni di Sid continuando il suo lavoro)*

**ALBERT**  
Sid, mi dispiace, ma ho un sacco da fare...

**ALBERT**  
Sid, I'm sorry but I've got a lot to do...

**SID**  
Oh, non preoccuparti!  
Me ne vado.  
Anch'io sono impegnato.

**SID**  
Oh, don't you worry!  
I'm just off.  
I'm busy too.

*(Nancy guarda dentro attraverso la parte superiore della porta – ventisei anni, graziosa, grande sorriso)*

**NANCY**  
Buon giorno, a tutti e due!

**NANCY**  
Good morning, you two!

**SID**

**SID**

*(apre il battente inferiore della porta per far entrare Nancy. Lei porta una borsa della spesa)*

Ebbene, guardate chi arriva!  
Buondì, buondì, buondì!

Why, look who's here!  
Good morning, good morning, good morning!

**ALBERT**  
*(timoroso)*

**ALBERT**

Buon giorno.

Good morning.

**SID**  
Sei proprio arrivata in tempo,  
stavamo parlando di te.

**SID**  
You've just come in time,  
We were talking of you.

**NANCY**  
Parlando di me -?  
Hai trovato la salsa!

**NANCY**  
Talking of me?...  
You have got a sauce!

**SID**  
È stato Albert a iniziare l'argomento, naturalmente.

**SID**  
It was Albert who started the subject, of course.

Vuoi osservare Albert –  
è un soggetto molto misterioso!

**NANCY**

Dovresti avere qualcosa di meglio da fare  
che far pettegolezzi qui. Non devi lavorare  
oggi?

**SID**

Ho girato intorno come un trottola  
dal momento in cui ho aperto il negozio alle  
otto –  
E tu, sai cosa si dice:  
chi lavora troppo diventa matto!

**NANCY**

Bene, vieni a servirmi. Ho fretta –  
Sono venuta per un pezzo  
del migliore manzo inglese.

**SID**

*(solleva una scatola di pesche)*

Non c'è bisogno di preoccuparsi.  
Vuoi una bella pesca?

**NANCY**

*(prendendone una)*

Oh, posso davvero?

**ALBERT**

Quelle costano sei penni ciascuna.

**SID**

Prendine due – pagherò io.

**ALBERT**

Due pesche da sei penni –  
uno scellino, prego.

**SID**

Credo proprio di poter riuscire a trafugare uno  
scellino  
dalla piccola cassa della ditta.

**NANCY**

Non voglio mangiarle adesso  
sono così mature che possono schizzare.

You want to watch Albert...  
he's a very dark horse!

**NANCY**

You ought to have something better to do  
Than gossiping here. Aren't you working today?

**SID**

I've been spinning around like a humming top  
Since I opened the shop at eight o'clock...  
And you know what they say  
About work and no play!

**NANCY**

Well, come and serve me. I'm in a hurry...  
I've come for a piece  
of best English beef.

**SID**

There's no need to worry!  
Have a nice peach?

**NANCY**

Oh! May I really?

**ALBERT**

Those are sixpence each!

**SID**

Take two... I'll stand the damage.

**ALBERT**

Two peaches at sixpence...  
that's a shilling, please.

**SID**

I think I can just about manage to squeeze out  
a bob  
from the firm's petty cash.

**NANCY**

I won't eat them now.  
They're so ripe they might splash.

**SID**

Le puoi portare stanotte  
e ciascuno ne prenderà un morso  
per dare sapore ai nostri baci  
con uno spruzzo di succo di pesca.

**NANCY**

Sembra proprio delizioso.

**Duetto**

**SID**

Vienimi incontro alle otto e un quarto.  
Nella strada, non fare tardi  
o fischietterò  
sotto la tua finestra.

**NANCY**

Sì, se prometti di aspettare  
nella strada se sono in ritardo  
e non fischiare sotto la mia finestra  
perché mamma sarebbe curiosa e papà  
sarebbe furioso  
di sentir fischiare sotto la nostra finestra!

**Terzetto**

**SID**

Cerca di esser lì  
se ti è possibile  
perché la notte sarà dolce e chiara.

**NANCY**

Cercherò di essere lì se mi è possibile  
perché la notte sarà dolce e chiara.

**ALBERT**

*(a sé stesso, con disagio)*

Vorrei che se ne andassero  
dal nostro negozio  
perché è difficile non sentire!  
Temo ci sarebbero delle seccature  
se mia madre dovesse comparire  
e li scoprisse amareggiare qui!

*(Albert si ritira dietro lo sportello, lasciando Sid e Nancy da soli)*

**SID E NANCY**

Cammineremo fino al boschetto  
oltre il pascolo demaniale  
mano nella mano,

**SID**

You can bring them tonight  
And we'll each take a bite,  
To flavour our kisses  
With a dash of peach bitters.

**NANCY**

That sounds just delicious!

**SID**

Meet me at quarter past eight  
In the street, don't be late  
Or I'll whistle  
Under your window.

**NANCY**

Yes! If you promise to wait  
In the street, if I'm late  
And not whistle under my window.  
For Mum will be curious and Dad will be furious  
To hear whistling under our window!

**SID**

Do try to be there  
If you possibly can  
For the night will be fine and clear.

**NANCY**

I'll try to be there if I possibly can  
For the night will be fine and clear.

**ALBERT**

I wish they would clear  
Right away from our shop  
For it's hard not to overhear!  
There'll be trouble, I fear,  
Should my Mother appear  
And discover them flirting here!

**SID, NANCY**

We'll walk to the spinney  
Up over the Common  
Arm in arm,

la tua/mia mano  
nella mia/tua tasca  
rinfrescandoci la memoria sui piaceri dell'amore  
La luna brillerà  
il cielo sarà pieno di stelle  
mentre cammineremo  
la tua/mia mano  
nella mia/tua tasca  
rinfrescandoci la memoria sui piaceri dell'amore  
E se pioverà  
ci divideremo un ombrello  
mentre cammineremo  
la tua/mia mano  
nella mia/tua tasca  
rinfrescandoci la memoria sui piaceri dell'amore

**ALBERT**

Ed io dormirò  
solo nel mio attico  
mentre loro cammineranno  
la sua mano nella sua tasca  
rinfrescandosi la memoria sui piaceri dell'amore

*(Nancy e Sid assorti l'uno nell'altro. Albert cerca di interromperli)*

**ALBERT**

Scusatemi...

**SID**

*(senza fare attenzione)*

Diamoci un bacio, Nancy!

**NANCY**

*(allontanandosi bruscamente da lui)*

No, no! Prima la spesa!  
I baci dopo!

**SID**

*(impaziente)*

Andiamo, allora. Ciao, Albert!

**NANCY**

Arrivederci, Albert!

*(Sid e Nancy vanno via gaiamente insieme. Albert si precipita fuori dal negozio dietro di loro)*

**ALBERT**

Hei, Sid!..Ti sei dimenticato di pagare gli odori!

*(Nessuna risposta. Albert rientra nel negozio)*

Egli è troppo occupato

Your/my hand  
in my/your pocket,  
Refreshing ourselves in the pleasures of love!  
The moon will be shining  
The sky will be starry  
As we walk,  
Your/my hand  
in my/your pocket,  
Refreshing ourselves in the pleasures of love!  
And if it is raining  
We'll share an umbrella  
As we walk,  
Your/my hand  
in my/your pocket,  
Refreshing ourselves in the pleasures of love!

**ALBERT**

And I shall be sleeping  
Alone in my attic  
As they walk,  
Her hand in his pocket,  
Refreshing themselves in the pleasures of love!

**ALBERT**

Excuse me...

**SID**

Give us a kiss, Nancy!

**NANCY**

No, no! Shopping first...  
kisses afterwards!

**SID**

Come on, then! So long, Albert!

**NANCY**

Goodbye, Albert!

**ALBERT**

Hi! Sid!... You forgot to pay for the herbs!

He's much too busy

Perfino per ascoltare  
molto meno per preoccuparsi  
con Nancy al suo fianco.  
Mi domando se  
è nel giusto quando dice che  
ho perso ogni divertimento  
a causa di Mamma?  
Sì, l'insolito lamento di Mamma  
sulla necessità  
di vivere casto e puro  
nelle parole e nei fatti.  
Per che cosa?  
Ogni mattina mi alzo alle sei  
metto in ordine le scorte  
con entusiasmo fisso  
le etichette dei prezzi in giro per il negozio.  
Per che cosa?  
Non è molto emozionante vivere  
tra scatole e ceste  
o verdura, fiori  
e frutta di stagione;  
sono esperto di lavori come pesare  
canestri di lamponi  
e conoscere quando le radici commestibili  
stanno per germogliare.  
Per che cosa?

*(con fare pensoso)*

Sembra chiaro che  
forse le idee di Sid  
sono troppo forti  
per essere approvate dalla Mamma.  
E davvero mi piacerebbe  
provare quel tipo di vita,  
e di paragonarla  
all'attività di servire i clienti.

*(Emmie si precipita dentro, ansante e con grande fretta)*

**EMMIE**

Mum desidera due penni di erbe aromatiche  
per fare  
uno stufato in fretta, Signore!

**ALBERT**

Dov'è il vostro cestino?

**EMMIE**

Non ne ho uno perché mia sorella l'ha perduto!

Even to listen  
Much less to care  
With Nancy there.  
I wonder is he  
Right when he says  
I miss all the fun  
Because of Mum?  
Yes, Mum's uncommon keen  
About the need  
Of living chaste and clean  
In word and deed.  
For what?  
Each morning I get up at six  
And tidy up the stock,  
Enthusiastically fix  
Price labels round the shop.  
For what?  
It's not very thrilling to live  
among boxes and baskets  
Of vegetables, flowers  
and seasonal fruits:  
I'm expert at jobs like weighing up  
punnets of raspberries  
And knowing when root-crops  
are likely to shoot.  
For what?

*(meditatively)*

It seems as clear as clear  
Can be, that Sid's ideas  
Are very much too crude  
For Mother to approve.  
And yet I'd really like  
To try that kind of life,  
And see how it compares  
With serving customers.

**EMMIE**

Mum wants two penn'orth of potherbs to make  
a stew in a hurry, Mister!

**ALBERT**

Where's your basket?

**EMMIE**

Haven't got one, bust it! My sister went and  
lost it!

**ALBERT**

Le avvolgerò nella carta.

**EMMIE**

Grazie, così sarà più sicuro che portarle sfuse.

**ALBERT**

Niente scuola oggi?

**EMMIE**

Vacanze extra.

**ALBERT**

Per quale motivo?

**EMMIE**

*( in tono confidenziale )*

A causa di Miss Weaver  
la nostra insegnante di Botanica  
che è andata in campeggio a Pasqua  
e si è presa la scarlattina.  
Lei divideva la nostra tenda  
quando apparve tutta foruncolosi  
così ci hanno mandato a casa  
con una lettera di spiegazioni  
in cui si dice che non si aspettano di  
vederci a scuola per una settimana  
nel caso in cui risultiamo contagiosi.  
Sembra un po' bizzarro  
ma non ci lamentiamo.

**ALBERT**

*( porgendole il pacchetto )*

Due penni, prego! Ecco.

**EMMIE**

Non ti preoccupare del resto  
Grazie, Signore, grazie!

*(Scappa via di nuovo)*

**ALBERT**

Oh, forse avrò presto  
l'occasione di scappare via  
e per Bacco! È tempo di...

*(Egli è di nuovo interrotto dall'arrivo di Florence)*

**FLORENCE**

Buon giorno, giovane.

**ALBERT**

I'll put 'em in paper.

**EMMIE**

Taa, that'll be safer than taking them loose.

**ALBERT**

No school today?

**EMMIE**

Got extra 'olidays.

**ALBERT**

Whatever for?

**EMMIE**

On account of Miss Weaver  
Our Botany teacher  
Went camping at Easter,  
Got scarlet fever.  
She was sharing our tent  
When she came out all spotty  
So they sent us all home  
With a letter explaining  
They wouldn't expect us  
At school for a week  
In case we're infectious.  
It sounds a bit potty,  
But we're not complaining!

**ALBERT**

Tuppence, please! Here you are.

**EMMIE**

Don't mind farthings, do you?  
Thanks, Mister! Taa!

**ALBERT**

Oh, maybe soon I'll  
Have the chance to get away.  
And golly! It's about time...

**FLORENCE**

Good morning, young man.

**ALBERT**

Buon giorno, Miss Pike

**FLORENCE**

Desidero, se posso,  
parlare con tua Madre.

**ALBERT**

La chiamerò immediatamente,  
ma sta lavando i panni.

**FLORENCE**

La ragione per cui sono venuta  
è più urgente di quello che sta facendo.

*(Albert chiama attraverso la porta interna)*

**ALBERT**

Mum! Ti vogliono.

**MUM**

Che c'è, chi è?

**ALBERT**

Miss Florence Pike è qui per una visita

*(tenendo una conversazione formale)*

Si sta asciugando le mani –  
Desidera sedersi?

**FLORENCE**

No, grazie. Rimarrò in piedi.  
Non posso rimanere a lungo.

*(Mum entra con aria affaccendata, asciugandosi le mani sul grembiule)*

**MUM**

Sono spiacente di averla fatta aspettare  
Come stà?  
Bella giornata di sole.  
Per questo periodo dell'anno!

**FLORENCE**

*(formale e importante)*

Sua Eccellenza sta per arrivare  
con Miss Wordsworth ed il Curato,  
ed anche i Signori Budd e Upfold  
Per farle visita....

**MUM**

Che cosa dice?

**ALBERT**

Good morning, Miss Pike.

**FLORENCE**

I want if I can  
To talk to your Mum.

**ALBERT**

I'll call her at once  
But she's washing the clothes.

**FLORENCE**

The reason I've come  
Is more urgent than those!

**ALBERT**

Mum! You're wanted!

**MUM**

What? Who is it?

**ALBERT**

Miss Florence Pike is here on a visit!

Just drying her hands...  
Would you care to sit down?

**FLORENCE**

No thank you, I'll stand.  
I mustn't stay long.

**MUM**

I'm sorry to keep you  
And how do you do?  
Nice sunny day  
For the time of year, too!

**FLORENCE**

Her Ladyship is on her way  
With Miss Wordsworth and the Vicar,  
Messrs. Budd and Upfold, too  
To visit you here...

**MUM**

What did you say?

Per farci visita?  
Ma non possono venire qui!  
Un negozio non è un posto adatto per gente  
simile!

**FLORENCE**

Ce la caveremo molto in fretta  
se starete in silenzio e mi ascolterete...

**MUM**

E non posso riceverli nel salotto, oggi!  
Sto asciugando il bucato, sto asciugando lì...

**FLORENCE**

La decisione  
che portano riguarda Albert, come  
vi spiegheranno loro stessi.

**MUM**

Riguarda Albert?

**ALBERT**

Riguarda me, dite?

**MUM**

Oh, non mi dite che Albert  
è nei pasticci?

**FLORENCE**

State tranquilla ora!  
Siete pronta? Ecco che vengono!

*(Lady Billows passa davanti alla finestra ed entra accompagnata da Curato, dal Sindaco, dal Sovrintendente e da Miss Wordsworth. Assumono una posizione formale all'interno del negozio per annunciare le loro notizie).*

**LADY BILLOWS**

*(con entusiasmo)*

Le portiamo una grande notizia  
in questo giorno felice!  
Protezione e fama  
applaudono al Vostro nome!

**TUTTI**

Dichiarando Voi Re di Maggio di Oxford!

**MUM**

Ti stanno parlando, Albert.

Visiting us?

But they can't come in here!

A shop's not the place for people like them!

**FLORENCE**

We shall get on much quicker  
If you will be silent and listen to me...

**MUM**

And I can't have them into the parlour today!  
I'm airing the washing, airing it there...

**FLORENCE**

The decision  
They bring concerns Albert, as they  
Will explain for themselves.

**MUM**

Concerns Albert?

**ALBERT**

Concerns me, do you say?

**MUM**

Oh! Don't say that Albert's  
in trouble some way?

**FLORENCE**

Be quiet now!  
Are you ready? Here they come!

**LADY BILLOWS**

We bring great news to you  
Upon this happy day!  
Patronage and fame  
Applaud your name!

**ALL**

Declaring you Loxford King of the May!

**MUM**

They're talking to you, Albert.

**ALBERT**

Non comprendo completamente il significato delle loro parole...

**FLORENCE**

Sei stato scelto come Re di Maggio.

**ALBERT**

Scelto per che cosa?

**FLORENCE**

Come Re di Maggio!

**ALBERT**

Che cosa, io?

**FLORENCE**

Sì, tu !

**MUM**

Oh, Albert! Oh, Albert!

**FLORENCE**

Silenzio!

**LADY BILLOWS**

Abbiamo intenzione di celebrare la cerimonia della Vostra incoronazione il pomeriggio del primo di maggio. Il che è abbastanza vicino.

**TUTTI**

Non c'è molto tempo da aspettare!  
Solo che finisca aprile!

**MUM**

Scusate la mia domanda –  
per che cosa è questa incoronazione?

**ALBERT**

Anch'io desidero saperlo!

**CURATO**

In onore della vostra vita pura e virtuosa.

**MISS WORDSWORTH**

Una ricompensa per la vostra castità!

**ALBERT**

I don't quite get their meaning...

**FLORENCE**

You've been chosen as May King.

**ALBERT**

Chosen as what?

**FLORENCE**

As May King!

**ALBERT**

What, me?

**FLORENCE**

Yes, you!

**MUM**

Oh, Albert! Oh, Albert!

**FLORENCE**

Hush!

**LADY BILLOWS**

We plan to celebrate by crowning you upon May Day afternoon: That's fairly soon.

**ALL**

Not long to wait!  
Just till April's gone!

**MUM**

Excuse my asking...  
what's this crowning for?

**ALBERT**

I'd like to know that too!

**VICAR**

In honour of your pure, virtuous life.

**MISS WORDSWORTH**

Reward for chastity!

**SINDACO**

Un riconoscimento ufficiale alla vostra modestia!

**ALBERT**

Bene! Sarò lodato!

**SOVRINTENDENTE**

Quale abito dovrò indossare?

**FLORENCE**

Bianco, come un cigno!

**CURATO**

Una corona reale!

**MUM**

E da dove arriverà tutto questo?

**ALBERT**

Io vestito di bianco? Oh, nò!

**LADY BILLOWS**

Noi provvederemo a tutto.

**FLORENCE**

Portatemi stasera la sua misura delle scarpe e del cappello per passarle al sarto.

**MUM**

Tutto ciò mi sembra ridicolo!

**ALBERT**

Tutta la faccenda è stupida!

**LADY BILLOWS**

Ora, Herring, non essere sconsiderato!

**CURATO**

Ma, prima di partire non dovremmo menzionare...?

**TUTTI**

Ma naturalmente! Il premio!

**LADY BILLOWS**

Quando questo grande giorno arriverà, Albert riceverà, oltre alla corona, un premio in monete d'oro,

**MAYOR**

Official recognition of your modesty!

**ALBERT**

Well, I'll be blowed!

**SUPERINTENDENT**

What costume will he wear?

**FLORENCE**

White like a swan!

**VICAR**

A royal crown!

**MUM**

And where will that come from?

**ALBERT**

Me dressed in white? Oh no!

**LADY BILLOWS**

We'll see to that all right.

**FLORENCE**

Bring me his size in shoes and hats tonight to give the tailor.

**MUM**

Seems ridiculous to me!

**ALBERT**

The whole thing's daft!

**LADY BILLOWS**

Now, Herring, don't be hasty!

**VICAR**

But before we part  
Should we not mention...?

**ALL**

But of course! The prize!

**LADY BILLOWS**

When this great day arrives,  
Albert will receive, besides his crown,  
A prize in golden coins,

Venticinque sterline,  
sì, venticinque sterline!

**MUM**

Venticinque sterline tutte per lui!

*(Albert, dici “Grazie”!)*

come pure una corona?

**LADY BILLOWS**

Offrendo questo premio,  
il nostro scopo è di assicurare  
che la Virtù abbia la sua giusta  
ricompensa da parte nostra!

**TUTTI**

E allora arrivederci, Albert!  
No – au revoir!

*(Il Comitato lascia il negozio scortato alla porta da Mum).*

**MUM**

Buon giorno a voi tutti

*(ritorna nel negozio)*

Bene, pensaci, ragazzo mio,  
essere Re di Maggio su tutti,  
e l’invidia di ognuno.  
Re di Maggio, Re di Maggio!  
E venticinque sterline, in aggiunta!

**ALBERT**

Ma io non voglio quel titolo  
e non penso che accetterò.

**MUM**

Non vuoi accettare? Perché mai?  
Non puoi rifiutare!

**ALBERT**

Oh sì, io posso!

**MUM**

Non mentre vivi con me, giovanotto!  
farai come ti è stato detto!

**ALBERT**

Ora ascolta, Mum!

**MUM**

Non dirmi di ascoltarti!

Five and twenty pounds,  
Yes, five and twenty pounds!

**MUM**

Twenty-five pounds all of his own!

...as well as a crown?

**LADY BILLOWS**

In offering this prize,  
Our aim is to ensure  
Virtue has its just  
Reward from us!

**ALL**

And so goodbye, Albert!  
No...au revoir!

**MUM**

Good morning to you all!

Well, think of that, my lad,  
Being King of the May an’ all  
And the envy of everyone,  
King of the May! King of the May!  
And twenty-five quid in addition!

**ALBERT**

But I don’t want that kind of position  
And I don’t think I’m going to accept.

**MUM**

You won’t accept? Why ever not?  
You can’t refuse!

**ALBERT**

Oh yes, I can!

**MUM**

Not while you live with me, young man!  
You’ll do as you’re told!

**ALBERT**

Now listen, Mum!

**MUM**

Don’t ‘listen’ me!

**ALBERT**

Perché quei signori dovrebbero qui venire  
per vestirmi elegantemente come un dannato  
cigno,  
farmi dei discorsi  
come se fossi imbalsamato  
mentre son fatto di carne e sangue?

**MUM**

Smettila di strillare e vai a prendere il nastro  
dalla scatola nella cassaforte della cucina.  
Ti prenderò le misure!

**ALBERT**

Oh nò, non lo farai!

**MUM**

Hai sentito cosa ho detto!

**ALBERT**

Sì e no.  
Pensi che sia disponibile, ma non lo sono.

**MUM**

*(spinge Albert attraverso il negozio. Lui la schiva).*

Ti prenderò le misure, ecco tutto!

**ALBERT**

Allora provaci!

**MUM**

Diavoletto!

**ALBERT**

Sono abbastanza vecchio  
per decidere per me stesso!

**MUM**

Ti ho allevato io!

**ALBERT**

Mi tieni chiuso nel negozio tutto il giorno!

**MUM**

Oh!  
Che malvagia ingratitudine!  
Pagherai per questo, ragazzo mio!

**ALBERT**

Why should they come  
And dress me up like a blinking swan,  
Make speeches at me  
like I was stuffed  
Instead of flesh and blood?

**MUM**

Stop shouting at me and fetch my tape  
From the box on the kitchen safe.  
I'll measure you up!

**ALBERT**

Oh no, you won't!

**MUM**

You heard what I said!

**ALBERT**

I did, and don't  
You think I'm willing, 'cos I'm not.

**MUM**

I'll take a strap to you, that's what!

**ALBERT**

You try it then!

**MUM**

Young devil!

**ALBERT**

I'm old enough  
To choose for myself!

**MUM**

I brought you up!

**ALBERT**

You shut me up in the shop all day!

**MUM**

Oh!  
The wicked ingratitude of it!  
You'll pay for this, my boy.

**ALBERT**

Sono stufo e stanco di ricevere ordini!

**MUM**

*(tenendo stretto Albert e spingendolo attraverso la porta interna).*

Piccolo mentitore, piccolo bugiardo!  
Non voglio stare qui ed essere attaccata  
da un moccioso che desidera che il suo bot-  
tone sia baciato!  
Vai sopra a dormire. Chiudi la porta  
e non osare di venire giù prima  
prima di essere pronto a chiedere scusa. Vai!  
Diavolo!  
Ti insegnerò io!

*(Durante la disputa, i tre ragazzi si sono riuniti fuori alla finestra del negozio, guardando con fascino. Mentre Mum spinge Albert attraverso la porta, essi incominciano a cantare una variante volgare della loro canzoncina).*

**I RAGAZZI**

La Mamma di Albert ha preso una bacchetta,  
lo ha picchiato sul culetto!  
Albert ha saltellato  
in giro per il negozio  
strillando come un maialino!

**MUM**

*(ritorna e sbatte loro la porta in faccia. Scappano via ridendo esageratamente e Mum segue Albert di sopra).*

Venticinque sterline!  
Venticinque sterline!  
Maledetto piccolo idiota!

**ALBERT**

I'm sick and tired of being ordered about!

**MUM**

You little liar! You little liar!  
I won't stand here and be attacked  
By a kid who wants his bottom smacked!  
Go up to bed. Shut the door  
And don't you dare to come down before  
You're ready to say sorry. Go on!  
You devil!  
I'll teach you!

**CHILDREN**

Albert's Mum took a stick,  
Whacked him on the thingmijig!  
Albert hopped  
Round the shop,  
Squeaking like a tillypig!

**MUM**

Twenty-five quid!  
Twenty-five quid!  
Bloody little fool!

## ATTO SECONDO

### Scena I°

*Sotto una grande tenda montata nel giardino della canonica. C'è un tavolo da disegno su cavalletti coperto con una stoffa, il coperto è per undici posti. Su un tavolo laterale ci sono una teiera, piattini da frutta, tazze di gelatina, dolci ed altri cibi.*

*Quando il sipario si alza Nancy sta portando dei tramezzini sul tavolo laterale. Florence entra da fuori, vestita nel suo migliore abito della domenica, notevolmente agitata.*

FLORENCE

Non è qui?

NANCY

Non ancora.

FLORENCE

Oh, maledetto ragazzo!

NANCY

Ha promesso di venire per le tre.

FLORENCE

Mi sorprende,  
oggi che è il gran giorno!

NANCY

Non affliggerti nell'attesa.

FLORENCE

Mi dispiacerebbe di mancare.

NANCY

C'è solo a carne  
da spacchettare e mettere in piatto.  
Posso farlo facilmente da sola.

FLORENCE

Il Curato, soprattutto, mi ha chiesto  
di essere lì per la mezza,  
per essere ripreso nella foto di gruppo  
destinata alla Gazzetta di Ipswich e del  
Distretto.

*(Sid arriva fuori dalla tenda sulla sua bicicletta e si affetta a scaricare una grande cassa di cibo).*

NANCY

Eccolo, finalmente!

FLORENCE

Isn't he here?

NANCY

Not yet.

FLORENCE

Oh, drat the lad!

NANCY

He promised to come by three.

FLORENCE

I'm astonished at him,  
today of all days!

NANCY

Don't trouble to wait.

FLORENCE

I should hate to miss them.

NANCY

There's only the meat  
to unpack and put out on the plates.  
I can easily do that alone.

FLORENCE

The Vicar especially asked me  
to be there at half-past,  
to be took in the photograph group  
for The Ipswich and District Gazette.

NANCY

Here he is at last!

**FLORENCE**

Ed anche al tempo giusto!

**NANCY**

Spicciati, Sid!

**SID**

*(entrando)*

Sono in ritardo?

**FLORENCE**

Tutto è pronto, tranne te!

**SID**

Scusate, Miss Pike!  
Ho bucato la bicicletta...!

**FLORENCE**

Bucato la bicicletta...!

*(avvicinandosi a Sid in modo indignato)*

Per tre complete settimane  
abbiamo tribolato e fatto economia,  
stando in agitazione e di furia,  
facendo le cose in fretta e con agitazione,  
con uno scopo in vista –  
Ed ora, all'undicesima ora  
tu...tu...tu...  
fai aspettare tutti  
a causa della tua bicicletta !  
Penso che sei pigro  
e molto biasimevole!  
Forse sai che la carne è indispensabile?  
Un ritardo il Primo Maggio è imperdonabile!

**NANCY**

*(cerca di interrompere Florence)*

Venti minuti .....

**FLORENCE**

Allora devo affrettarmi, altrimenti mi lasceranno fuori!

*(Florence si affretta ad uscire)*

**SID**

*(gridandole dietro)*

Metti le ali! Ciò sarà molto più sensato!

**FLORENCE**

And high time too!

**NANCY**

Hurry up, Sid!

**SID**

Am I late?

**FLORENCE**

Everything's ready but you!

**SID**

Sorry, Miss Pike!  
Punctured my bike!...

**FLORENCE**

Punctured your bike!...

For three precious weeks  
We've been toiling and scraping,  
Bustling, hurrying,  
Hurrying, scurrying,  
With one aim in sight  
And now at the eleventh hour  
You... you... you  
Keep everything waiting  
Because of your bike!  
I think you're lazy  
and most reprehensible!  
Surely you know that the meat's indispensable?  
Lateness on May Day is quite indefensible!

**NANCY**

It's twenty past...

**FLORENCE**

Then I must fly, or they'll leave me out!

**SID**

You bumble off! That'll be much more sensible!

(guardando alla tavola)

È una bella vista per occhi dolenti!

**NANCY**

Non pensi che sia una splendida sorpresa?

**SID**

E fanno tutto questo chiasso,  
perché Albert è troppo timido per uscire a far baldoria!

**NANCY**

Ci sono situazioni simili in città?

**SID**

Il cimitero è popolato da una folla di paesani  
che non ha trovato posto per la Messa.  
Sono stati riservati posti per la Banda della  
Speranza  
e ciascun ragazzo del coro  
ha ottenuto un nuovo diritto.  
Il Curato sta facendo una predica su “ Vita  
casta  
per l'al di là”.  
Alcuni dei suoi ascoltatori hanno un aspetto  
solenne,  
altri stanno per ridere.  
E Albert – seduto sul suo banco,  
il povero ragazzo sembra stare sulle spine,  
è in vena di scappare, se potesse,  
mi piacerebbe vederlo andar via in cerca di  
divertimento!

**NANCY**

Sid, dimmi la verità sul tuo ritardo.

**SID**

Che cosa vuoi dire?

**NANCY**

Hai qualcosa da nascondere!

**SID**

Che cosa te le fa credere?

**NANCY**

Lo so dalla smorfia  
della tua faccia ed del luccichio  
dei tuoi occhi – Confessa!

That's a fine sight for sore eyes!

**NANCY**

Don't you think it's a splendid surprise?

**SID**

And they make all this fuss,  
'cos Albert's too shy to go out on a bust!

**NANCY**

What were things like down in the town?

**SID**

Churchyard's agog with a crowd of folk  
Who couldn't get in for the service.  
Seats have been kept for the Band of Hope,  
And each choirboy  
has got a new surplice.  
The Vicar is preaching on 'Living Chaste  
For the Hereafter';  
Some of his listeners are solemn-faced,  
Some near to laughter.  
And Albert!... sitting there in his pew,  
The poor kid looks on tenterhooks.  
He's in the mood to escape if he could.  
I'd like to see him go for good!

**NANCY**

Sid, tell me the truth about why you were late.

**SID**

What do you mean?

**NANCY**

You've got some scheme!

**SID**

How did you guess?

**NANCY**

I know by the grin  
On your face and the gleam  
In your eye... Confess!

**SID**  
Puoi conservare un segreto?

**NANCY**  
Zitta come un'ostrica!

**SID**  
Allora ti racconterò il fatto  
mentre svuotiamo questa scatola.

*(escono, portando insieme la scatola, Miss Wordsworth si precipita dentro conducendo i tre ragazzi, Emmie, Cis e Harry, che indossano il loro migliore vestito).*

**MISS WORDSWORTH**  
Presto, presto, venite avanti, muovetevi!  
In tempo per provare l'ultima volta  
la nostra gioiosa canzone prima che arrivino!

**EMMIE**  
*(bisbigliando)*

Accidenti! Delle gelatine di frutta!

**CIS**  
Biancomangiare color rosa!

**HARRY**  
Un dolce fatto di semi! Un dolce fatto di semi!

**EMMIE, CIS, HARRY**  
Con del gelato sopra!

**MISS WORDSWORTH**  
*(mettendoli in riga)*  
State tutti ordinati in fila,  
la testa indietro e le mani così.  
Un profondo respiro e incominciamo!

**HARRY**  
*(bisbigliando)*

Una torta di frutta inzuccherata!

**CIS**  
Salatini di pasta arrotolata ripieni di carne!

**EMMIE**  
Zuppa inglese! Zuppa inglese!

**SID**  
Can you keep a secret?

**NANCY**  
Mum as an oyster.

**SID**  
Then I'll tell you the plot  
While we empty this box.

**MISS WORDSWORTH**  
Quickly, quickly, come along, come along!  
Time to try our festive song  
Last time through before they come!

**EMMIE**  
Blimey! Jelly!

**CIS**  
Pink blancmange!

**HARRY**  
Seedy cake! Seedy cake!

**EMMIE, CIS, HARRY**  
With icing on!

**MISS WORDSWORTH**  
All stand neatly in a row,  
Head back, fingers so.  
One deep breath and off we go!

**HARRY**  
Treacle tart!

**CIS**  
Sausagey rolls!

**EMMIE**  
Trifle! Trifle!

**EMMIE, CIS E HARRY**

In una grande scodella!

**MISS WORDSWORTH**

Il cibo viene dopo – Prima cantiamo  
“Gloria al nostro nuovo Re di Maggio!”  
Cercate di far risuonare la volta celeste!  
Attenzione ora! Non agitatevi.

*(fa suonare il suo diapason a fiato)*

Ecco il do!  
Uno e due e – No! Quando dico due  
dovete essere pronti ad iniziare  
alla battuta del tre!

**EMMIE**

Pollo e prosciutto!

**CIS**

Bastoncini al formaggio!

**HARRY**

E marzapane!

*(Miss Wordsworth suona di nuovo il suo diapason a fiato)*

**MISS WORDSWORTH**

Uno e due e...

**I RAGAZZI**

*(cantando)*

Gloria al nostro nuovo re di Maggio!

**MISS WORDSWORTH**

Oh, Oh, che rumore!  
È troppo stridulo  
E tu Harry, tu dovresti  
soltanto cercare di rimanere calmo

*(lei suona di nuovo il suo diapason a fiato)*

Uno e due e...

**I RAGAZZI**

*(cantando)*

Gloria al nostro nuovo re di Maggio!  
Albert, salve, tutti...

**MISS WORDSWORTH**

Non ‘alve, miei cari,

**EMMIE, CIS, HARRY**

In a big bowl!

**MISS WORDSWORTH**

Food comes later... First we sing  
‘Glory to our new May King!’  
Try to make the welkin ring!  
Attention now! No fidgeting.

There is doh!  
One and two and... no! When I reach two  
You have to be agog to start  
On the beat of three!

**EMMIE**

Chicken and ham!

**CIS**

Cheesey straws!

**HARRY**

And marzipan!

**MISS WORDSWORTH**

One and two and...

**CHILDREN**

Glory to our new may king!

**MISS WORDSWORTH**

Oh, oh... what a noise, oh, what a noise!  
That’s much too shrill  
And Harry, you should  
Just try to keep still!

One and two and...

**CHILDREN**

glory to our new may king!  
Albert, ‘ail, all...

**MISS WORDSWORTH**

Not ‘ail, my dears!

La parola è Salve!  
Una nota chiara e fresca  
da una gola aperta.  
Salve!  
Inserite le vostre acca  
al loro posto giusto.  
Alberto! Salve! Tanti salve! Noi cantiamo...

**I RAGAZZI**

Halbert, salhve! Salhve! Salhve!!

**MISS WORDSWORTH**

Troppe *acca* ora.  
Ma andrà bene lo stesso!  
Provate i prossimi versi  
con fervore fino alla fine.  
Cantate con entusiasmo!  
iniziando dal fa.  
Tu, Emmie, più alto –  
La tua nota è la  
Do – re – re – mi – fa – sol – la!

**I RAGAZZI**

*(Miss Wordsworth batte il tempo mentre cantano)*

Ogni singola voce  
grida “Rallegrati!”  
con una felice canzone  
ad alta voce...

**MISS WORDSWORTH**

Oh Harry! Questo è il punto dove sbagli  
sempre!  
Segui Cis, lei ti aiuterà.

**HARRY**

*(alzando la mano con urgenza)*

Per favore, Maestra?.

**MISS WORDSWORTH**

*(facendo segno ad Harry di andare)*

Non impiegare troppo tempo!  
La nostra canzone deve iniziare  
proprio nel momento in cui arrivano.

*(Harry esce seguito dalle ragazze e da Miss Wordsworth. Sid e Nancy entrano cautamente portando caraffe di limonata).*

**NANCY**

Non penso che dovresti.

The word is hail!  
A clean, crisp note  
From an open throat.  
Hail!!  
Insert your aitches  
In their proper places.  
Albert, hail! all hail! we sing...

**CHILDREN**

Halbert, hail! hall hail!

**MISS WORDSWORTH**

Too many now,  
But that must do!  
Try the next lines  
Fervently through.  
Sing with fire!  
Beginning on Fah.  
You, Emmie, higher...  
Your note is Lah.  
Doh... Ray... Mi... Fah!... Soh... Lah!

**CHILDREN**

each single voice  
cries out ‘rejoice’  
in happy song  
both loud...

**MISS WORDSWORTH**

Oh Harry! This is where you always go wrong!  
Just follow Cis, she’ll help you along.

**HARRY**

Please, Teacher?

**MISS WORDSWORTH**

Don’t take too long!  
Our song must begin  
Exactly upon their coming-in.

**NANCY**

I don’t think you ought!

<b>SID</b> Smettila di rovinare tutto! È questo il posto dove si siederà?	<b>SID</b> Stop spoiling the fun! Is this where he's sitting?
<b>NANCY</b> Quello a destra!	<b>NANCY</b> The right-handed one!
<b>SID</b> Allora incomincia a riempire i bicchieri fino all'orlo. Mentre io aggiungo una goccia alla coppa di Sua Maestà.	<b>SID</b> Then you begin filling The glasses all up, While I add a drop To His Majesty's cup.

*(Nancy inizia a versare limonata nei bicchieri tutto intorno al tavolo. Sid estrae una fiaschetta dalla sua tasca e versa una generosa porzione nel bicchiere di Albert).*

<b>NANCY</b> Non dargliene troppo! Non si deve ubriacare...	<b>NANCY</b> Don't give him too much! He mustn't get tight...
<b>SID</b> Per scioglierlo un po'. Per farlo sentire allegro. Penso che sia la quantità giusta. Ora aggiungo limonata –	<b>SID</b> Just loosen him up, And make him feel bright. I think that's all right. Now add lemonade...
<b>NANCY</b> È dello stesso colore –	<b>NANCY</b> It's much the same shade...
<b>SID</b> Ora nessuno può sentire l'odore contiene anche del rum. Eccetto Albert, nessuno potrà dire nulla.	<b>SID</b> Now no-one can smell There's rum in as well, Excepting for Albert, And he'll never tell!

*(Campane dietro le quinte)*

<b>NANCY</b> <i>(vedendo che la processione si avvicina)</i> Svelto! Eccoli! Riempi il resto.	<b>NANCY</b> Quick, here they are! Fill up the rest.
<b>SID</b> Stiamo da un lato... Sarà meglio.	<b>SID</b> We'll stand at the side... That'll be best.

*(Finiscono di riempire tutti i bicchieri, proprio mentre Miss Wordsworth entra di nuovo con i ragazzi; ciascuno porta un fascio di fiori di campo).*

<b>MISS WORDSWORTH</b> Eccoli i cari ragazzi! Svelti, venite!	<b>MISS WORDSWORTH</b> Here they are, dears! Quickly, come along!
---	---

Ricordate  
di fare una chiara graziosa riverenza!  
Profondi respiri!

Do remember!  
Nice neat curtsies!  
Deep breaths!

*(Il Sovrintendente accompagna Mrs. Herring sotto la tenda, seguiti dal Sindaco e da Florence).*

**SOVRINTENDENTE**

È un grande giorno per vostro figlio, Mrs. Herring.

**SUPERINTENDENT**

It's a great day for your son, Mrs Herring.

**MUM**

È bellissimo  
nel suo completo bianco.  
Non posso che provare un sentimento di orgoglio per lui.

**MUM**

Yes, he does look a treat,  
In his white suit.  
I couldn't help feeling proud of him too.

**SINDACO**

Oggi c'è un gran lavoro per voi,  
Miss Pike!

**MAYOR**

Today's a big affair for you,  
Miss Pike!

**FLORENCE**

Per tre settimane almeno  
abbiamo programmato questa festa,  
Vostra Eccellenza.

**FLORENCE**

For three weeks at least  
We've been planning this feast,  
Your Worship.

*(Il curato arriva con Lady Billows. Ultimo di tutti arriva Albert, vestito in giacchetta, pantaloni e scarpe bianche con un cappello di paglia incoronato con un cerchio di fiori d'arancio. Albert è incoraggiato ad entrare sotto la tenda, e così fa con aria timida e controvolgia).*

**CURATO**

Vedete la Virtù che trionfa in Albert, qui.

**VICAR**

See Virtue triumphs in Albert here.

**LADY BILLOWS**

È questa la città che ho amato e benvoluto!

**LADY BILLOWS**

Is this the town which I have cherished and loved!

**MISS WORDSWORTH**

*(suonando il suo diapason e battendo il tempo)*

Uno e due e ...

**MISS WORDSWORTH**

One and two and...

**I RAGAZZI**

Gloria al nostro nuovo re di Maggio  
Albert Salve! Tanti salve! Noi cantiamo!

**CHILDREN**

Glory to our new may king!  
Albert, hail! all hail! we sing!

**I RAGAZZI E MISS WORDSWORTH**

Ogni voce  
grida "Rallegrati"  
con una felice cnazione  
ad alta voce e lungamente  
Salve Alberto! Alberto! Noi gridiamo  
Benvenuto a vostra Maesta!

**CHILDREN, MISS WORDSWORTH**

Every voice  
cries out rejoice!  
in happy song  
both loud and long!  
Hail, Albert! Albert! we cry  
welcome to your majesty. hail!

*(C'è uno scoppio di applausi temperato da qualche espressione di delusione)*

**FLORENCE**

Grazie, cari ragazzi, spero che abbiate cantato in modo giusto ciò che la vostra Maestra voleva

**FLORENCE**

Thank you, dears, I hope you sang ùrightly what teacher intended?

**LADY BILLOWS**

Avete cantato abbastanza bene, ma in modo piuttosto moderno, non è vero?

**LADY BILLOWS**

Quite nicely sung but rather modern, wasn't it?

**SINDACO**

Melodioso e interessante!  
Molto bene! Ne sono sicuro!

**MAYOR**

Tuneful and interesting!  
Very good, I'm sure!

**CURATO**

Molto armonioso. Lo ha scritto Miss Wordsworth?

**VICAR**

Very harmonious.  
Did Miss Wordsworth write it?

**MUM**

Era splendido,  
splendido, del tutto appropriato!

**MUM**

That was splendid,  
splendid, quite appropriate!

**SID**

Caspita!  
Che terribile rumore!

**SID**

Crikey!  
What an awful noise!

**SOVRINTENDENTE**

Bravo! Uno sforzo meraviglioso!

**SUPERINTENDENT**

Bravo! A fine effort!

**NANCY**

Stai tranquillo Sid, Hanno fatto del loro meglio.

**NANCY**

Do be quiet, Sid, they were doing their best.

**MISS WORDSWORTH**

Silenzio!...  
Harold Wood!

**MISS WORDSWORTH**

Husssh!...  
Harold Wood!

*(Conduce Harry in avanti per presentare i suoi fiori a Lady Billows).*

**HARRY**

*(recitando)*

I miei fiori sono pochi  
e pochi i miei anni.  
Ma sono per voi  
che Loxford venera.

**HARRY**

My flowers are few  
And tender my years  
But they are for you  
Whom Loxford reveres.

*(Porge i fiori a Lady Billows... Applauso. Harry è tirato indietro ed Emmie si inginocchia davanti ad Albert con grande vergogna).*

**MISS WORDSWORTH**

Emmie Spaghetti!

**MISS WORDSWORTH**

Emmie Spashett!

**EMMIE**

Semplice canzone  
Fiori di campagna  
Vi auguriamo ore  
Lunghe e felici!

**EMMIE**

Simple song  
Country flowers  
Wish you long  
And happy hours.

*(Applauso mentre Emmie consegna ad Albert i suoi fiori. Cis è spinto nervosamente in avanti per offrire fiori a Mrs Herring)*

**MISS WORDSWORTH**

Ora, Cissis Woodger!

**MISS WORDSWORTH**

Now, Cissie Woodger!

**CIS**

Urrah per la ...

**CIS**

Hooray for the...

**MISS WORDSWORTH**

*(sotto voce)*

Madre –

**MISS WORDSWORTH**

Mother...

**CIS**

...la Madre di...

**CIS**

... the Mother of...

**MISS WORDSWORTH**

Alberto –

**MISS WORDSWORTH**

... Albert...

**CIS**

...di Alberto il...

**CIS**

... of Albert the...

**MISS WORDSWORTH**

Re –

**MISS WORDSWORTH**

... King...

**CIS**

...il Re...

**CIS**

... the King.

**MISS WORDSWORTH**

Vai avanti, cara !

**MISS WORDSWORTH**

Go on, dear!

**CIS**

*(in preda al panico)*

Urrah per la ...

Urrah! Urrah! Urrah! Urrah!

**CIS**

Hooray! for the!...

Hooray! Hooray! Hooray, Hooray!

**MISS WORDSWORTH**

Era tuo...Era tuo...Era tuo...

**MISS WORDSWORTH**

'Twas yours... 'twas yours... 'twas yours to dis...

*(Va avanti finchè Cis scoppia in lacrime e Mrs. Herring muove qualche passo in avanti, prendendo i fiori con fermezza dicendo)*

**MUM**

Ben fatto, mia cara! Molto bello, sono sicura ....

**MUM**

Well done, dearie! Very nice, I'm sure...

**LADY BILLOWS**

Grazie, ragazzi!  
E grazie a Miss Wordsworth!  
Venite, sediamoci.

**LADY BILLOWS**

Thank you, children!  
And thank you, Miss Wordsworth!  
Come, let's sit down.

*(Tutti si dirigono verso la tavola, scambiando convenevoli mentre cercano il loro posto).*

**LADY BILLOWS**

Albert, vieni a sedere alla mia destra.

**LADY BILLOWS**

Albert, come on my right hand.

**MUM**

Dove pensate che dovrei stare?  
Sono la Mamma del Re.

**MUM**

Where d'you think I'd be?  
I'm the King's Mum.

**SOVRINTENDENTE**

Qui, Mrs Herring!  
Accanto a me.

**SUPERINTENDENT**

Over here, Mrs Herring!  
Next to me.

**ALBERTO**

Non c'è nessuno che voglia tenere questo per me?  
Non so che cosa farne!

**ALBERT**

Won't somebody take this for me?  
I don't know what to do with it!

**MISS WORDSWORTH**

È stato eccellente, ragazzi.  
Sedetevi tranquilli.

**MISS WORDSWORTH**

That was excellent, children.  
Sit down quietly.

**SINDACO**

Qui io? Dove pensate che Sua Eccellenza sieda?

**MAYOR**

This me? Where d'you think his Worship sits?

**SID**

Chinwagging!  
Che grande quantità di sciocchezze!

**SID**

Chinwagging!  
What an awful lot of rot!

**I RAGAZZI**

Tranquillo! Ho molta fame!

**CHILDREN**

Coo! I'm jolly hungry!

**FLORENCE**

Il cibo arriva dopo i discorsi.  
Curato, incominci lei!

**FLORENCE**

Food comes after speeches.  
Vicar, you start!

**CURATO**

Proprio poche parole di introduzione.  
Saranno le più appropriate!

**VICAR**

Just a few words of introduction.  
That will be most suitable!

**NANCY**

Oh, devo restare ad ascoltare.  
Sarà divertente!

*(Quando tutti sono seduti in Curato si alza con modi cortesi e batte dei colpetti sul tavolo).*

**CURATO**

Sua Eccellenza!  
Signore e Signori...ragazze e ragazzi!  
Non abuserò del vostro tempo...mi alzo  
Ex officio,  
per presentare Sua Eccellenza,  
e chiederle se acconsentirà  
a fare un breve discorso  
prima di mangiare a sazietà.

*(Molti applausi. Lady Billos si alza con ponderatezza).*

**LADY BILLOWS**

Grazie, Mr. Gedge!  
Sono piena di felicità  
per essere qui in mezzo a voi.  
In un giorno simile  
come ospite d'onore e patronessa  
della festa del Primo di Maggio nel Distretto  
Urbano di Loxford.

*(applausi entusiastici. Lady Billows fa tacere il battito delle mani).*

Seduto alla mia destra c'è Albert Herring –  
Un giovane uomo scelto, distinto, contraddi-  
stinto  
per la sua condotta onesta e purezza di cuore.  
Voi li vedete nel costume che egli indossa  
bianco verginale e corona di fiori d'arancio.  
Cari ragazzi!  
Voi, voi, la generazione che cresce  
non dimenticate mai il significato di questo  
giorno!  
Fate tesoro del suo esempio! Pensate, oh pen-  
sate  
ad Albert! Disprezzate le dolcezze della Tenta-  
zione,  
che vi seducono in modi ordinari e sottili.  
Indulgenza sensuale, gioco d'azzardo, giocare  
a carte!  
Mancanza di religione. Il patriottismo non è suf-  
ficiente! –  
e il bere!  
La distruzione causata dal gin!  
Oh, Non iniziate mai  
quella terribile abitudine, o sarete perduti per  
sempre!

**NANCY**

Oh, I must stay and listen.  
This'll be fun!

**VICAR**

Your Ladyship!  
Ladies and gentlemen... girls and boys!  
I shall not trespass on your time... I rise,  
Ex officio,  
To introduce Her Ladyship,  
And ask her if she will  
Consent to make a little speech  
Before we take our fill?

**LADY BILLOWS**

Thank you, Mr Gedge!  
I'm full of happiness  
To be here in your midst  
On such a day as this,  
As honoured guest and patroness  
Of the Loxford Urban District May Day Feast.

Seated upon my right is Albert Herring...  
A young man chosen, marked out, set apart  
For honest worth and purity of heart.  
You see that in the costume he is wearing...  
Virgin white and orange blossom crown.  
Dear children!  
You, you, the rising generation!  
Never forget the meaning of this day!  
Treasure its example! Think, oh think  
Of Albert! Scorn the sweetmeats of Temptation  
Seducing you from straight and narrow ways...  
Carnal indulgence!  
Gambling! Playing cards!  
Irreligion! Patriotism is not enough!...  
and drink!  
The havoc wrought by gin!  
Oh, never start  
That dreadful habit, or you're lost forever!

*(Ha lasciato cadere i suoi appunti)*

Per il Re e per la Patria! La pulizia è prossima a...  
Dio per l'Inghilterra e San...- Tenete la vostra polvere asciutta e lasciate il resto alla Natura! Britannici! Dominate il mare!

*(Entusiastiche grida di urrah!)*

Albert! Levati! Alzati per ricevere questo borsellino di pelle di lontra – mio padre ha ucciso la bestia la vigilia di Natale del '56 – Con dentro venticinque sterline d'oro! Prendilo, ragazzo mio! Prendilo con orgoglio gioioso!  
Tutto ciò è tuo, e te lo sei meritato!

*(Molti applausi mentre Albert prende il borsellino e alza il cappello. Lady Billows si siede ed il Curato si alza di nuovo).*

**CURATO**

Magnifico! Sua Eccellenza!  
I nostri migliori ringraziamenti!  
Uno splendido discorso, un premio splendido  
Splendidamente meritato!  
Ora, Signor Sindaco, volete per favore alzarvi e aggiungere un'altra parola?

**SINDACO**

*( leggendo meccanicamente)*

Come rappresentante del nostro Consiglio locale, sono molto felice di dichiarare che siamo in pieno accordo con Sua Eccellenza.  
La ringraziamo sinceramente e cordialmente per gli ideali che lei ha posto la nostra città come guida morale. La ripercussione di questo Festival viaggerà distante, lontana, alta e forte – Come quando il mio Consiglio, agendo per l'interesse di tutti i suoi cittadini, ha votato la conduttura principale dell'acqua di dodici pollici che costa sei sterline e dieci la yarda – che corre lungo Balaclava avenue – senza tener conto delle obiezioni! – Per garantire pura acqua depurata da contaminazioni. Ora Loxford è di nuovo in testa essendo la prima, Sì!

King and country! Cleanliness is next to...  
God for England and Saint... Keep Your powder dry and leave the rest to Nature!... Britons! Rule the deep!

Albert! Arise! Stand to receive  
This purse of otterskin... my father shot  
The brute in 'fifty-six on Christmas Eve,  
With five and twenty sovereigns inside!  
Take it, my boy! Take it with joyful pride!  
All this is yours, and you deserve the lot!

**VICAR**

Magnificent, your Ladyship!  
Our best thanks to you!  
A splendid speech, a splendid prize  
And splendidly deserved!  
Now, Mister Mayor, will you please rise  
And add another word?

**MAYOR**

As representing our local Council, I'm very happy to declare  
Ourselves in full agreement with Her Ladyship,  
Thanking her most hearty... heartily...  
for the ideal  
She sets our town in moral leadership.  
The repercussions of this Festival  
Will travel far, wide, deep and strong...  
Like when my Council,  
acting for the best of all  
Its citizens, laid the twelve inch watermain...  
Costing six pounds ten the yard... that runs  
along  
Through Balaclava Avenue...  
regardless of objections!...  
To guarantee pure water filtered  
from infections.  
Now Loxford leads again by being first, yes!  
First in crowning a May King.  
'Well done!'  
I hear you cry... 'Well done!'  
I hear you cry?...

La prima nell'incoronare un Re di Maggio. "Ben fatto"!

Vi sento gridare - "Ben fatto"! Vi sento gridare - ?

*(appropriate grida, anche se in ritardo, di . "Ben fatto"!)*.

Il mio Consiglio desidera che io sottolinei l'importanza di questa giornata offrendo questo premio ad Albert, che è stato prelevato dal Fondo per lo Spettacolo un libretto di risparmio in cui egli troverà cinque sterline.

My Council wishes me to mark today  
By offering this prize to Albert, which they  
Have voted from the Entertainment Fund  
This Savings Book in which  
he'll find five pounds.

*(Ulteriori applausi mentre porge ad Albert il libretto di deposito).*

**CURATO**

Affascinante, Signor Sindaco!  
Un premio davvero adatto  
da mettere da parte  
per un giorno piovoso  
da tirar fuori in caso di necessità.  
Ed ora, Miss Wordsworth,  
non ci deluderà?

**VICAR**

Fascinating, Mister Mayor!  
A fitting gift indeed  
To store away  
For a rainy day  
And keep in case of need.  
And now, Miss Wordsworth,  
you will not disappoint us?

*(Emmie, che ha lasciato il tavolo, ricompare con due grandi libri, che pone davanti a Miss Wordsworth).*

Oh, vedo che avete  
una sorpresa...!

Oh, you have a surprise,  
I see!...

**MISS WORDSWORTH**

*(alzandosi)*

Il mio cuore salta su nel vedere  
Virtù e Semplicità  
Applaudite, ricompensate e glorificate.  
Con calore sincero da tutti i lati!  
Albert, gli insegnanti della scuola,  
Miss Podd, Miss Turale, la cara Miss Butler e  
Miss Toole,  
Sono orgogliosi di te, orgogliosi di te, come lo  
sono anch'io,  
e profondamente eccitati dalla tua fama.  
Albert! Albert! Albert!  
Ti mandano questo piccolo dono  
per i pomeriggi di pioggia –  
Libro dei martiri di Boxes  
in due bei volumi illustrati,  
con dedica e data,  
in modo appropriato.

**MISS WORDSWORTH**

My heart leaps up with joy to see  
Virtue and simplicity  
Applauded, rewarded and glorified  
With heartfelt warmth on every side!  
Albert, the teachers from the school,  
Miss Podd, Miss Turtle,  
dear Miss Butler and Miss Toole,  
Are proud of you, proud of you,  
as I am too,  
And profoundly stirred by your renown.  
Albert! Albert! Albert!  
They send this little gift to you  
For rainy afternoons...  
Foxes' Book of Martyrs  
In two fine volumes, illustrated,  
Inscribed to you appropriately,  
and dated.

*(Applausi mentre Albert riceve i libri da Miss Wordsworth).*

**CURATO**

La Bibbia, Shakespeare,  
Libro dei martiri di Boxes –  
Tre pietre angolari  
del nostro patrimonio culturale!  
Grazie molte, Miss Wordsworth.  
Per far sì che i nostri ringraziamenti siano com-  
pleti,  
manca una voce!  
Sì, è quella di Mr. Budd!  
L'ultima ma non meno importante!

**SOVRINTENDENTE**

Um, hum... Come oratore da strapazzo non ho  
grandi sfumature,  
ma il mio cuore è abbastanza caldo,  
se comprendete cosa voglio dire!  
È con ragazzi come il giovane Albert  
che l'Impero britannico  
si trova in cima al mondo, dove e sempre stato.  
Buon vecchio Albert! – Questa è la mia opi-  
nione...  
Buona fortuna, mio ragazzo! - Um, hum...  
Prima di finire,  
non devo dimenticarmi di ringraziare Mrs Wil-  
liams  
per il prestito del suo vassoio e di due dozzine  
di tazze.

*(si siede bruscamente).*

**CURATO**

Grazie! Grazie! Ora, sono sicuro  
che Albert sente la necessità di parlare a sua  
volta –  
per ringraziare per i doni ricevuti, prima che la  
festa inizi?

*(Albert si alza lentamente e mestamente. Gli altri lo incoraggiano a parlare ma Albert esita).*

**MUM**

Vai avanti, Albert!

**FLORENCE**

Dì “ grazie”.

**SOVRINTENDENTE**

Non essere timido!

**MISS WORDSWORTH.**

Dì una parola o due!

**VICAR**

The Bible, Shakespeare,  
Foxes' Book of Martyrs...  
Three cornerstones  
of our national heritage!  
Thank you, Miss Wordsworth, very much.  
To make our thanks complete,  
One voice is missing!  
Yes, Mister Budd's  
Last, but hardly least!

**SUPERINTENDENT**

Erhumph... I'm no great shakes as a speechi-  
fier,  
But my heart's warm enough,  
if you know what I mean!  
It's chaps like young Albert  
keep the British Empire  
On top of the world where it has always been.  
Good old Albert!... that's my opinion...  
Good luck to you my boy!... erhumph!...  
Before I wind up,  
I mustn't forget to thank Mrs Williams  
For the loan of her flagpole and two dozen  
cups.

**VICAR**

Thank you! Thank you! Now I'm certain  
Albert feels the need of speaking in his turn...  
Returning thanks for gifts received,  
before the feast's begun?

**MUM**

Go on, Albert!

**FLORENCE**

Say 'Thank you.'

**SUPERINTENDENT**

Don't be shy!

**MISS WORDSWORTH**

Say a word or two.

**SINDACO**

Per essere cortese.

**SOVRINTENDENTE**

Non essere spaventato, ragazzo.

**NANCY E SID**

Povero Albert

**LADY BILLOWS**

Suvvia ora!

*(Albert si scuote, sembra che stia per parlare ma perde slancio e si siede bruscamente).*

**ALBERT**

Er...er... tante ....razie!

**TUTTI**

*(ridendo a questo improvviso cedimento).*

Oh, Albert! Un po' breve, non è vero? Non ci è voluto molto!

Prova di nuovo! Buona fortuna per la prossima volta!

Breve e conciso! È spaventato, povero Albert!

**CURATO**

*( dando dei colpetti sulla tavola).*

Ben fatto. Noi comprendiamo –  
Quella frase modesta svela un cuore  
troppo pieno per blaterare o vantarsi.

Ora sollevate i vostri bicchieri, tutti,  
ed unitevi a me per un brindisi!

Albert il Buono!

Che il suo regno sia lungo!

E sia rieletto

di nuovo e di nuovo.

**TUTTI**

*(alzandosi e ripetendo)*

Albert il Buono!

Che il suo regno sia lungo!

E sia rieletto

di nuovo e di nuovo.

**FLORENCE**

Dai, Albert!

**MAYOR**

It's just polite.

**SUPERINTENDENT**

Don't be scared, old boy.

**NANCY, SID**

Poor Albert.

**LADY BILLOWS**

Come along now!

**ALBERT**

Er... er... Thank you very much.

**ALL**

Ooh! Albert! Bit short, wasn't it?

That didn't take long!

Try again! Better luck next time!

Short and sweet! He's scared poor Albert!

**VICAR**

Well tried, Albert! We understand...

That modest phrase betrays a heart

Too full to prate or boast.

Now lift your glasses, everyone,

And join me in a toast!

Albert the Good!

Long may he reign!

To be re-elected

Again and again.

**ALL**

Albert the Good!

Long may he reign!

To be re-elected

Again and again.

**FLORENCE**

Go on, Albert!

**ALBERT**

*(alzando il suo bicchiere)*

Tre evviva per Sua Eccellenza!  
Hip hip hurrah!  
Hip hip hurrah!  
Hip hip hurrah!

*(Beve un lungo sorso, poi un altro, svuotando completamente il suo bicchiere. Si dirige verso Nancy per farsi riempire il bicchiere).*

Va meglio! Assetato!  
Ancora per favore! Hic!

*(Albert esplode in un forte singhiozzo. Tutti lo circondano desiderosi di aiutarlo).*

**MUM**

Singhiozzi!

**I RAGAZZI**

Albert s'è preso il singhiozzo!

**LADY BILLOWS**

Posso darti un colpetto sulla schiena?

**ALBERT**

Vi domando scu...HIC!

**MISS WORDSWORTH.**

Molto fastidioso!

**FLORENCE**

Troppa eccitazione!

**SOVRINTENDENTE**

Conta fino a venti!

**SINDACO**

Trattieni il respiro!

**ALBERT**

Sto cercando...HIC!

**MUM**

Dagli un colpetto sulla schiena più forte!

**CURATO**

Un bicchiere d'acqua!

**FLORENCE**

Una zolletta di zucchero!

**ALBERT**

And three cheers for Her Ladyship!  
Hip, hip, hooray!  
Hip, hip, hooray!  
Hip, hip, hooray!

That's better! Thirsty!  
More please! Hic!

**MUM**

Hiccups!

**CHILDREN**

Albert's got willups!

**LADY BILLOWS**

Shall I pat your back?

**ALBERT**

Beg par... Hic!

**MISS WORDSWORTH**

Most distressing!

**FLORENCE**

Too much excitement!

**SUPERINTENDENT**

Count twenty!

**MAYOR**

Hold your breath!

**ALBERT**

I'm trying... Hic!

**MUM**

Pat him harder!

**VICAR**

Glass of water!

**FLORENCE**

Lump of sugar!

**SINDACO**

Imbevuta d'aceto!

**ALBERT**

È quasi cessato...HIV!

**NANCY**

*(sotto voce)*

Pensi che sia il rum?

**SID**

È un'eccitazione per andare a caccia!

**ALBERT**

HIC...Per favore non preoccupatevi...HIC!

**NANCY**

Che cosa hai fatto?

**SID**

Era solo per divertirsi

**ALBERT**

Acqua...HIC!

**TUTTI**

Limonata! Limonata!

**FLORENCE**

Dal lato opposto!

*(Si dà ad Albert un bicchiere di limonata. Si piega in due per sorseggiare dal lato opposto del bicchiere)*

**LADY BILLOWS**

Bevi lentamente

**CURATO**

Lentamente.

**MUM**

Lentamente.

**MISS WORDSWORTH**

Goccia a goccia

**I RAGAZZI**

Và via singhiozzo!

*(Pausa mentre sorseggia dal bicchiere)*

**MAYOR**

Soaked in vinegar!

**ALBERT**

It's almost gone... Hic!

**NANCY**

Do you think it's the rum?

**SID**

It's got a kick like a gun!

**ALBERT**

Hic!... Please don't bothe... Hic!

**NANCY**

Oh, what have we done?

**SID**

It was only in fun!

**ALBERT**

Wate... Hic!...

**ALL**

Lemonade! Lemonade!

**FLORENCE**

From the wrong side!

**LADY BILLOWS**

Sip it.

**VICAR**

Slowly.

**MUM**

Slowly.

**MISS WORDSWORTH**

Drop by drop.

**CHILDREN**

'E'll go off pop!

**MUM**

Và meglio, figlio?

**CURATO**

Niente arriva troppo presto.

**MISS WORDSWORTH**

Oh, ben fatto! –

*(Albert si raddrizza e tutti si rilassano)*

**LADY BILLOWS**

Bene, allora, possiamo incominciare –

*(Ognuno si siede allegramente al tavolo e la festa inizia in mezzo ad un mormorio generale di conversazione finchè il sipario scende).*

**SID**

Portate i piatti! Velocemente ora!  
Ne avete abbastanza? Ne volete ancora?

**NANCY**

Ecco! Passalo avanti.  
Sto arrivando! Questo è vostro!

*(Nancy e Sid si impegnano nel servire il cibo)*

**I RAGAZZI**

Accidenti! Desidero ardentemente  
Sedermi per mangiare.  
La mia pancia sta borbottando  
Non fatela aspettare troppo!

**MISS WORDSWORTH**

Ora sta arrivando Harry,  
Tutti sembrano molto felici!  
Siedi tranquillo e stai calmo, caro,  
C'è una montagna di cibo qui.

**ALBERT**

Mi sento acceso come un razzo,  
Che va su con un sibilo  
Oh, come sono fortunato!  
Posso togliermi il cappello?

**LADY BILLOWS**

*(Ad Albert)*

Metti il borsellino in tasca  
E sposta tutti quei libri.  
Qui c'è un piatto di prosciutto affettato  
Puoi servirtene.

**MUM**

Better, son?

**VICAR**

None too soon.

**MISS WORDSWORTH**

Oh, well done!...

**LADY BILLOWS**

Well, then, let's begin...

**SID**

Bring the plates! Quickly now!  
Will that do? Plenty more.

**NANCY**

Here you are! Pass it down.  
Coming now! This is yours!

**CHILDREN**

Cor blimey! I'm aching  
To get down to eating.  
My tummy is rumbling.  
Don't 'arf keep you waiting!

**MISS WORDSWORTH**

It's coming now, Harry.  
They all look so merry!  
Sit still and be good, dear,  
There's a mountain of food here.

**ALBERT**

I feel brisk like a rocket,  
Going up with a whoosh!  
Oh! How lucky I am!  
Shall I take off my hat?

**LADY BILLOWS**

*(To Albert)*

Put the purse in your pocket  
And remove all those books.  
Here's a plate of sliced ham  
You can tuck into that.

**FLORENCE**

Vuoi passare i piatti?  
Dai quello al Curato.  
Se ti servi in quel modo,  
noi tutti saremo serviti più in fretta!

**CURATO**

È una splendida ostentazione di ricchezza!  
Proprio un banchetto, direi!  
Un magnifico pasto,  
vogliono i ragazzi prendere del pane?

**MUM**

Non mi aspettavo  
Un pasto così meraviglioso.  
Scusatemi se mi allargo!  
Sì, sembra che ne abbia preso due!

**SOVRINTENDENTE**

Iniziare con l'arrosto, eh!  
C'è abbondanza di cibo.

**SINDACO**

Lombo di manzo, direi,  
quel prosciutto sembra buono!

**Interludio**

**Scena II°**

*Dentro al negozio, più tardi, quella sera. L'oscurità è scesa e la luce filtra attraverso la finestra del negozio dal lampione esterno.*

*Dopo alcuni istanti, una forma bianca appare in lontananza oltre la vetrata e c'è un armeggiare con la serratura della porta.. Si apre con un improvviso "Ting" ed Albert sbanda passando, canticchiando una specie di canzone. Non è proprio ubriaco, ma in una miscela ilare di eccitamento e allegria, suscitata dal rum. Dà enfasi alla sua canzone sbattendo violentemente la porta avanti e indietro e facendo suonare la campanella.*

**ALBERT**

Alberto il Buono!  
Possa egli regnare a lungo.  
Per essere rieletto,  
e rieletto  
e rieletto  
e resuscitato  
di nuovo e di nuovo e di nuovo e di nuovo e di nuovo

*(gridando)*

Mum! Mum! Yoo-hoo!  
È il vostro piccolo Albert!  
Il fiore zuccherino

**FLORENCE**

Will you pass up the plates?  
Give that to the Vicar.  
If you help in that way,  
We shall all get served quicker!

**VICAR**

It's a splendid display!  
Quite a banquet, I'd say!  
A magnificent spread,  
Will the children take bread?

**MUM**

I wasn't expecting  
Such a wonderful do.  
Excuse me for stretching!  
Yes, I seem to have two!

**SUPERINTENDENT**

Beginning with beef, eh.  
There's lashings of food.

**MAYOR**

Off the sirloin, I'd say,  
My, does that ham look good!

**ALBERT**

Albert the Good!  
Long may he reign.  
To be re-elected,  
And re-selected,  
And re-expected,  
And resurrected  
Again and again and again and again and again!

Mum! Mum! Yoo, hoo!  
It's your little Albert!  
Your sugar-plum

Del figlio prodigio –  
Chiaro come un fischio,  
solido come un tamburo,  
di ritorno dall'incoronazione –

Of a prodigal son...  
Clean as a whistle,  
Sound as a drum,  
From his Corona... ti... um!

*(grida di nuovo)*

Mum  
Stupida, stupida!  
È andata a chiamare la zietta Eth  
per una tazza di tè ed una chiacchiera.  
Mi ha lasciato andare diritto a casa, a letto!  
Ma sono scoppiato se sono pronto per farlo!

Mum!  
Stupid! Stupid!  
She's gone to call on Auntie Eth  
For a cup of tea and a chat.  
Left me coming straight home to bed,  
But I'm blowed if I'm ready for that!

*(Incomincia a cercare intorno una scatola di fiammiferi).*

È buio qui.  
Devo trovare un cerino –  
E dopo averlo trovato accenderemo il gas,  
con enorme cura per non rompere il mantello,  
bruciare il negozio  
o causare uno scandalo!  
Fiammiferi? Fiammiferi? Fiammiferi?

Dark in here!  
Must find a match...  
And after that we'll light the gas,  
With enormous care not to break the mantle,  
Set fire to the shop...  
or cause a scandal!  
Matches? Matches? Matches!

*(chiamando)*

Cigno vergine,  
cigno vergine...ah!

Swan Vestas!...  
Swan Vestas?... Ah!

*(Trova i fiammiferi, va al fornello a gas e armeggia per accenderlo).*

Ecco la fessura  
gira il rubinetto  
accendi il fiammifero  
così – oh maledizione!

That's the chap  
Turn the tap  
Strike the match  
Like this... oh drat!

*(Lascia cadere i fiammiferi sul pavimento e si china per raccogliarli lasciando fuoriuscire il gas).*

Dita di burro!... oplà!

Butterfingers!... Ooopsadaisy!

*(Si rialza e con grande decisione e lentezza si prepara ad accendere un fiammifero).*

Apri la bocca  
chiudi gli occhi  
accendi il fiammifero  
per una piacevole sorpresa...

Open your mouth,  
Shut your eyes,  
Strike the match  
For a nice surprise...

*(C'è un grande botto ed un ritorno di fiamma del gas. Albert indietreggia).*

Al diavolo! Roba pericolosa il gas.  
Puzzolente, scaltro, rumoroso, roba pericolosa!  
È meglio lasciarlo solo...

Blast!... Dangerous stuff, gas.  
Smelly, tricky, noisy, dangerous stuff!  
Leave well alone...

*(In fretta chiude il gas. Si allontana e si allenta la cintura rilassandosi comodamente).*

Puah! Fa caldo!  
La cintura è troppo stretta per lo stomaco.  
Allentiamola di una tacca.  
Aiutiamo il mio povero vecchio addome... mum

Phew... it's hot!  
Belt's too tight for tum.  
Loosen it out a notch,  
Relieve my poor old abdo... mum.

Per Bacco! Che festa! Che festa!  
Con riferimento al cibo sostanzioso...!  
Piatto dopo piatto ci hanno portato:  
dolci, di gusti differenti, gelatina di frutta,  
crema pasticciera, datteri al cioccolato,  
insalata di frutta, zuppa inglese – e ci hanno  
anche dato  
pasticcini fatti di recente  
con crema, seguiti da dolcetti alle mandorle!  
Ma oh, il gusto di quella limonata...  
Mi domando come è stata fatta?  
Nancy lo sa, suppongo.  
Nancy lo saprà...  
Nome grazioso, Nancy, nome grazioso!  
Perché mi fissava  
ogni volta che la guardavo?  
Perché mi stava osservando  
ogni volta che mi giravo  
all'improvviso?  
Nancy! Perché arrossiva  
incrociando il mio sguardo  
mentre passavo?  
Che cosa la faceva balbettare  
quando mi parlava  
in quel modo?  
Nancy? Nancy?  
No! Lei appartiene a Sid, non a me:  
noi non abbiamo mai parlato o passeggiato  
assieme  
gaiamente attraverso il bosco,  
né lo farò mai, penso.  
Le ragazze non si curano di ragazzi come me.  
Sono troppo timido per replicare  
in modo divertente quando parlano.  
Perdo il coraggio e mi confondo.

*(C'è un vibrante ed invitante fischio giù nella strada).*

Sembra come se Sid facesse una serenata  
sotto la sua finestra.  
Impaziente nell'attesa,  
dolorante nell'impazienza  
di portare Nancy a caccia di amore e di avven-  
tura.

*(Il fischio si ripete)*

Sid non soffre di timidezza e soggezione,  
ottiene ciò che vuole  
con franchezza e semplicità,  
punta al suo obiettivo  
con audacia sfrontata,  
conta sulla sua crudele tenacia.

Golly! What a party! What a party!  
Talk of eating hearty!...  
Dish after dish they brought us:  
Cakes, different-flavoured, jellies,  
Custard, chocolate dates,  
Fruit salad, trifle... and they gave us  
Pastries freshly made  
With cream in, followed by Almond Favours!  
But oh! The taste of that lemonade...  
Wonder how it's made?  
Nancy knows, I suppose.  
Nancy will know...  
Pretty name, Nancy, pretty name!  
Why did she stare  
Each time I looked  
Up at her?  
Why was she watching  
Whenever I turned  
Of a sudden?  
Nancy! Why did she blush  
Catching my eye  
As she passed?  
What made her stammer  
When speaking to me  
In that manner?  
Nancy? Nancy?  
No! She belongs to Sid, not me:  
We never talked or walked  
Light-heartedly through the woods,  
Nor shall that I can see.  
Girls don't care for chaps like me:  
I'm too shy to reply  
Entertainingly when they speak,  
I lose my nerve and fly.

Sounds like Sid serenading under her window,  
Impatient at waiting,  
Impatiently aching  
To take Nancy  
chasing love and adventure.

Sid doesn't suffer from shyness, timidity,  
Gets what he wants  
by directness, simplicity,  
Aims at his target  
with shameless audacity,  
Trades on the fact of his ruthless tenacity.

(Nancy e Sid appaiono fuori, davanti alla vetrina del negozio, sotto il lampione. Albert indietreggia nell'ombra e li osserva).

**NANCY**

Non dovresti fischiettare, te l'ho già detto, Sid.

**SID**

(arrabbiato)

È una pena stare al freddo  
in strada!

Venticinque minuti, sono freddo, congelato.

**NANCY**

Sono venuta giù per le scale più presto che ho potuto...

**SID**

Facciamo tappa al pub per un paio di bicchieri di porto.

Ci scaldereмо velocemente...

**NANCY**

Sid, non possiamo! Oh, no!  
La gente parlerà...!

**SID**

Ha abbastanza materia per chiacchierare  
Di Albert stasera,  
così non si curerà di noi due.

**NANCY**

Povero ragazzo, mi sembra sbagliato  
metterlo in mostra davanti a tutti  
come una specie di manichino gigante  
o come il sempliciotto del villaggio.

**SID**

Oh, è giusto...  
non appena avrà corso  
la cavallina,  
tutti lo dimenticheranno.

**NANCY**

Ma come può farlo,  
legato com'è a sua madre?

**SID**

Ho fatto la mia parte fornendo il rum!  
Ti offri volontaria per confortarlo  
lungo il piacevole sentiero color primula?

**NANCY**

You oughtn't to whistle. I told you that, Sid!

**SID**

It's perishing cold standing  
out in the street!

Twenty-five minutes! I'm frozen stiff!

**NANCY**

I slipped down the stairs as quick as I could...

**SID**

Let's call at the pub for a couple of ports.  
Warm us up quick...

**NANCY**

Sid, we mustn't! Oh, no!  
People will talk!...

**SID**

They've enough food for chatter  
In Albert tonight,  
so us two won't matter.

**NANCY**

Poor kid! It does seem wrong  
To show him off to everyone  
Like a sort of plaster giant  
Or the village simpleton.

**SID**

Oh, he's all right...  
Once he's sown  
A few wild oats,  
he'll live that down.

**NANCY**

But how can he sow them,  
tied to his Mum?

**SID**

I've done my share providing the rum!  
Are you volunteering to cheer him  
Along the agreeable primrose path?

**NANCY**

Naturalmente nò! Tuttavia vorrei aiutarlo.

**SID**

Aiutati che il ciel ti aiuta!

**NANCY**

Sta facendo notevolmente freddo  
farà terribilmente freddo lì in centro.

**SID**

Non hai bisogno di essere spaventata con me!

*(venendo più vicino a Nancy)*

Vieni cara, vieni e seguimi veloce!  
Il tempo sta facendo a gara  
con noi girando intorno sull'orologio  
facendo tic tac sta portando via la nostra serata  
che abbiamo desiderato a lungo per tutto il  
giorno.

**SID E NANCY**

Fretta al lavoro, fretta per amare,  
la giovinezza deve affrettarsi con passo precipi-  
toso,  
afferrando e spremendo i piaceri della vita  
in un abbraccio allegro e timoroso.

**SID**

*(incalzante)*

Nancy, Nancy, Nancy  
diamoci un bacio, Nancy -!

**NANCY**

Non qui alla luce!

**SID**

Baciami...

**NANCY**

Le finestre hanno occhi!

**SID**

Baciami...

**NANCY**

Of course not! Still, I'd like to help.

**SID**

Heaven helps those who help themselves!

**NANCY**

It's getting terribly chilly.  
It'll be terrible cold up there on the Common.

**SID**

You needn't be frightened with me!

Come along, darling, come follow me quick!

Time is racing  
us round the clock,  
Ticking and tocking our evening away  
Which we've hoped for and longed for all day.

**SID, NANCY**

Hurry to work, hurry to play,  
Youth must hurry at headlong pace,  
Seizing and squeezing the pleasures of life  
In a cheerful and a fearful embrace.

**SID**

Nancy, Nancy, Nancy  
Give us a kiss, Nancy!...

**NANCY**

Not here in the light!

**SID**

Kiss me...

**NANCY**

Windows have eyes!

**SID**

Kiss me...

*(Un lungo bacio appassionato. Finito di baciarsi, vanno via veloci e felici, le loro voci si smorzano lungo la strada).*

**SID E NANCY**

Il tempo è ghiottone, il tempo è un ladro  
la giovinezza lo deve sfidare mentre scorre,  
osando e condividendo i suoi sogni di piacere  
fra le otto e le undici della notte!

*(Albert esce dall'ombra con orrore e imbarazzo).*

**ALBERT**

“Aiutati che il ciel ti aiuta!”.  
Aiutare me stesso! Oh, vai, vai via  
e lasciami qui solo  
con i dubbi e le paure  
che non hai mai conosciuto!  
Goditi la serata come credi  
bacia e abbraccia quanto basta per riempire  
l'Amplexo fino a quando  
le stelle girano intorno come un rosone  
contro le colline colorate di arcobaleno.  
Poi corri a casa all'alba  
orgoglioso di quello che hai fatto,  
sorridi nel pensare che ho dormito solo!  
Nancy ha pietà di me, Sid se la ride, altri ridono  
sotto i baffi  
della mia semplicità – mi offrono delle briciole  
per stare nella mia gabbia – mi esibiscono  
in giro come il loro ragazzo vestito di bianco.  
Albert il buono! Albert che dovrebbe...  
Che non ha fatto e non vorrebbe fare se  
potesse farlo!  
Albert il mite! Albert la pecora!  
La cavia di Mrs. Herring!  
Il vaso di coccio di Mrs. Herring!  
Il ladro di Mrs. Herring!  
Ma quando, ma quando,  
oserò e oserò ancora?  
Ma dove trovare il coraggio  
per fare quello che deve essere fatto da cia-  
scuno?  
La marea girerà, il sole tramonterà  
mentre rimango qui ed esito  
l'orologio inizia il suo ronzio arrugginito  
recupera il suo respiro per battere l'ora  
ed offrirmi un'ultima scelta  
a cui rispondere NO o SI.

*(Sente il tintinnio delle monete nelle tasche e tira fuori il borsellino con le sterline d'oro).*

Dimenticavo queste!  
Il prezzo della mia verginità!  
La tiro a sorte  
e corro il rischio!

**SID, NANCY**

Time is a glutton, Time is a thief,  
Youth must challenge him as he flies,  
Daring and sharing its dreams of delight  
Between eight and eleven at night!

**ALBERT**

'Heaven helps those who help themselves.'  
Help myself! Oh go, go away  
And leave me here alone  
With doubts and terrors  
You have never known!  
Enjoy your evening as you will!  
Kiss and hug your fill!  
Embrace until the stars spin  
round like Catherine wheels  
Against the rainbow-coloured hills.  
Then hurry home at dawn,  
Proud of what you've done,  
Smile to think  
I slept alone!  
Nancy pities me, Sid laughs, others snigger  
At my simplicity... offer me buns  
To stay in my cage... parade  
Me around as their whiteheaded boy.  
Albert the Good! Albert who Should!  
Who Hasn't and  
Wouldn't if he Could!  
Albert the Meek! Albert the Sheep!  
Mrs Herring's guinea-Pig!  
Mrs Herring's tilly-Pig!  
Mrs Herring's... prig!  
But when, but when,  
Shall I dare and dare again?  
How shall I screw my courage up  
To do what must be done by everyone?  
The tide will turn, the sun will set  
While I stand here and hesitate.  
The clock begins its rusty whirr,  
Catches its breath to strike the hour  
And offers me a final choice  
That must be answered No or Yes.

Forgotten those!  
My virgin ransom!  
I'll toss for it,  
and damn the risk!

*(Prende una sterlina d'oro dal borsellino).*

Salta salta piccola moneta  
testa per Si e croce per NO,  
croce per NO e testa per SI –

Eeny, meeney, miney mo  
Heads for Yes and Tails for No,  
Tails for No and Heads for Yes...

*(Egli lancia la moneta e pone il piede sopra quando cade).*

Vediamo... Testa!

Spin it up... Heads!

*(guardando la moneta con determinazione)*

Bene, tu sei uscita ed ora fallo!  
È molto semplice. Hai bruciato le tue barche  
e non puoi tornare indietro.  
Per Bacco, ma come?

Well, you've gone and done it now!  
It's very plain You've burnt your boats  
And can't go back again.  
Oh golly! But how...

*(Lontano, molto lontano giù per la strada c'è un eco del fischio particolare di Sid. Albert ascolta e cerca di fischiare a sua volta, poi con improvvisa decisione, ficca il borsellino in tasca, afferra il cappello ed un vecchio impermeabile e sguscia fuori attraverso la porta. Dopo una breve pausa Mum entra stancamente e chiama gentilmente dalla porta interna).*

**MUM**

Albert! Albert!  
Addormentato profondamente, povero ragazzo!  
Esaurito da tutte queste cerimonie.  
Dormendo il sonno dei giusti  
e più ricco di venticinque sterline!

**MUM**

Albert!... Albert?  
Fast asleep, poor kid!  
Worn out by all this fuss.  
Sleeping the sleep of the just  
And richer by twenty-five quid!

*(Sbadigliando)*

Oooooah! Non ho bisogno di farmi cullare!

Oooooah! I shan't need rocking myself!

*(Chiude a chiave il negozio e cammina faticosamente, con aria assonnata, fino a letto, mentre il sipario cala).*

## ATTO TERZO

*Il pomeriggio seguente, nel negozio.*

*Nancy è sola, pulendo tristemente le bilance. Emmie toglie la polvere dalla finestra e all'interno del negozio. Nancy le impone il silenzio.*

**EMMIE**

*(bisbigliando)*

Dorme?

**NANCY**

Come potrebbe dormire?  
Giace di sopra sul suo letto per un momento.

**EMMIE**

Hanno telefonato in giro  
a Ufford e Orford, a Iken e Snapel.

**NANCY**

Dove può essere?

**EMMIE**

Qualcuno diceva  
che è felo-de-se.

**NANCY**

Felo de che?

**EMMIE**

Suicida!  
A meno che non sia stato assassinato!

**NANCY**

Oh, Nò!, Nò!

**CIS**

*(che appare alla finestra)*

Andiamo, Emmie! Hai tu il compasso?

**EMMIE**

Devo scappare ora  
per unirmi alla ricerca  
nei dintorni di Hasketon Hall  
con il piccolo gruppo di scout.  
Saluti!

*(Emmie e Cis scappano via. Nancy lasciata da sola, dà sfogo alla sua infelicità).*

**EMMIE**

Is she asleep?

**NANCY**

How could she sleep?  
She's lying upstairs on her bed for a while.

**EMMIE**

They've been phoning around to  
Ufford and Orford, Iken and Snapel!

**NANCY**

Where can he be?

**EMMIE**

Someone was saying  
It's felo-de-se.

**NANCY**

Felo-de-what?

**EMMIE**

Done himself in!  
Unless he's been murdered!

**NANCY**

Oh no! No!

**CIS**

Come on, Emmie! Got your compass?

**EMMIE**

I'm running off now  
To join in the hunt  
Round Hasketon Hall  
With the Peewit Patrol.  
Ta-ta!

**NANCY**

Che cosa direbbe Mrs. Herring?  
Che cosa penserebbero tutti?  
Se sapessero lo scherzo che abbiamo giocato  
dando ad Albert del rum da bere?  
Lo abbiamo fatto per divertimento  
oh, non lo avessimo mai fatto!

*(Giù per la strada si sente il suono stridente di un fischio, e la voce del Sindaco che strilla).*

**SINDACO**

*(fuori scena)*

Hi, non dimenticate le stecche!

**NANCY**

È svanito durante la notte,  
scomparso senza lasciare una traccia.  
E mi pento amaramente  
ciò che ho fatto senza pensare  
lo abbiamo fatto per divertimento  
oh, non lo avessimo mai fatto!

*(Harry appare per un momento alla finestra e grida dentro).*

**HARRY**

Stanno dragando la gora del mulino con funi  
e grandi ganci rossi.

**NANCY**

Riportatelo! Oh, Riportatelo!  
Sano e salvo, in vita ed in salute.  
Il cuore di Mrs. Herring si spezzerà  
perdendolo, perdendolo.  
Lo abbiamo fatto per divertimento  
oh, non lo avessimo mai fatto!

*(Arriva Sid, irascibile e molto infangato intorno alle caviglie gridando dietro a qualcuno mentre entra).*

**SID**

Cosa diavolo pensi che sia?  
Un cane segugio umano?

**NANCY**

Sid! Grazie a Dio sei arrivato!

**SID**

Ho trascorso tutta questa magnifica giornata  
sguazzando intorno  
fino al collo, nell'acqua e nell'argilla  
e come risultato ho trovato...

**NANCY**

What would Mrs Herring say?  
What would everybody think?  
If they knew the trick we played  
Giving Albert rum to drink?  
We did it for fun  
Oh we shouldn't have done!

**MAYOR**

Hi! Don't forget the splints!

**NANCY**

Now he's vanished overnight,  
Disappeared without a trace,  
And I bitterly regret  
What I did in thoughtlessness.  
We did it for fun  
Oh we shouldn't have done!

**HARRY**

They're dragging the millpond with ropes  
and ruddy great hooks!

**NANCY**

Bring him back! Oh bring him back!  
Safe and sound in life and limb.  
Mrs Herring's heart will break  
Losing him, losing him.  
We did it for fun  
Oh we shouldn't, we shouldn't have done!

**SID**

What the hell d'you think I am?  
A human bloodhound?

**NANCY**

Sid! Thank goodness you've come!

**SID**

I've spent the whole blooming day  
Splashing around  
Up to the neck in water and clay  
And for all that I found...

**NANCY**

Nò...?

**SID**

...Una pecora coperta di vermi  
che giaceva morta sul terreno!

**NANCY**

Grazie al cielo!

**SOVRINTENDENTE**

*(gridando da lontano)*

Nessuna altra notizia di Albert?

**SINDACO**

*(fuori scena)*

Nò!

**SID**

Sono affamato, sono stanco,  
sono sufo del richiamo  
di "Albert! Albert! Albert!  
Albert! in giro!

**NANCY**

*(arrabbiata)*

Sei senza cuore ed egoista  
e sconsiderato e crudele!  
Senza coscienza  
o sentimenti di gentilezza!  
Tu hai rovinato il povero Albert, tu hai rovinato  
sua madre,  
e spero che tu sia contento  
di ciò che hai fatto!

**SID**

Non è il primo e non sarà l'ultimo  
a svignarsela e liberarsi da ogni freno!  
Ma perché continuare le ricerche come se  
Albert fosse andato  
nel viaggio di sola andata per l'aldilà?

**NANCY**

Le scuse sono inutili, non cercare di farne delle  
altre!  
Mi dispiace, lo abbiamo fatto – mi dispiace di  
averti aiutato,  
per il futuro, ti lascerò a te stesso.

**NANCY**

Not?...

**SID**

... One maggotty sheep  
Lying dead on the ground!

**NANCY**

Thank heavens!

**SUPERINTENDENT**

Any more news about Albert?

**MAYOR**

No.

**SID**

I'm hungry, I'm tired,  
I'm sick of the sound  
Of 'Albert! Albert! Albert!  
Albert!' all round!

**NANCY**

You're heartless and selfish  
and thoughtless and cruel!  
No conscience  
or feelings of kindness at all!  
You've ruined poor Albert, you've ruined his  
Mum,  
And I hope you're contented  
with what you have done!

**SID**

He isn't the first and he won't be the last  
To throw up his heels and kick over the mark!  
But why carry on as if Albert had gone  
On a one-way excursion to Kingdom Come?

**NANCY**

Excuses are useless, so don't try them on!  
I'm sorry we did it...  
I'm sorry I helped you,  
In future, I'll leave you to yourself.

**SID**

Tu parli come se avessi fatto tutto ciò che potevo per distruggere la famiglia di Herring per divertimento! Ma ciò che mi proponevo e ciò che avevo programmato era di dare al giovane Albert una mano fraterna.

*(Il Sovrintendente entra con aria infastidita e interrompe la loro lite)*

**SOVRINTENDENTE**

Dov'è Mrs. Herring?

**NANCY**

Sta riposando.

**SOVRINTENDENTE**

Domandatele di scendere... visita ufficiale... non la impegnerà per troppo tempo.

*(Nancy va via, felice di scappare per un momento)*

**SID**

Come va la caccia all'uomo?

**SOVRINTENDENTE**

Datemi un modesto assassinio con un corpo. Datemi un definito caso di incendio doloso. Datemi un furto con scasso, o un caso criminale di stupro. Ma Dio mi preservi da questi casi di scomparsa, dove ognuno, dal panettiere al pastore nonconformista si trasforma in Sherlock Holmes, fruga intorno trovando prove nei posti più impensabili!

**HARRY**

*(attraverso la porta)*

Sovrintendente! Lady Billows la desidera a casa sua! Immediatamente!

**SOVRINTENDENTE**

La mia cara Lady Billows... Autodesignatasi Capo della Polizia della Contea!

*(Nancy ritorna sostenendo Mrs Herring che è vestita di nero).*

**SID**

You're talking as though I had done all I could To wipe out the family of Herrings for good! But all I intended and all that I planned Was giving young Albert a brotherly hand.

**SUPERINTENDENT**

Mrs Herring about?

**NANCY**

She's resting.

**SUPERINTENDENT**

Ask her down... official business... won't keep her long.

**SID**

How's the manhunt?

**SUPERINTENDENT**

Give me a decent murder with a corpse. Give me a clear-cut case of arson. Give me a robbery with force, Or a criminal case of rape. But God preserve me from these disappearing cases, Where everyone from the baker to the Nonconformist parson Turns Sherlock Holmes and pokes around finding evidence in the most unlikely places!

**HARRY**

Super! Lady Billows wants you up at her house! Immediate!

**SUPERINTENDENT**

My Lady Billows... Self-appointed Chief Constable!

**MUM**

Lo avete trovato?

**SOVRINTENDENTE**

Non ancora –

**MUM**

È morto e andato,  
povero Albert, morto e andato...

**NANCY**

Non lo dica!

**MUM**

È la vera verità.  
Morto e andato, morto e andato  
nel fiore della sua giovinezza!

**SOVRINTENDENTE**

Sono venuto per chiederle una fotografia  
da mandare in giro per i commissariati  
per l'identificazione.

**MUM**

C'è n'è una incorniciata  
sul...come si chiama –  
sopra la Bibbia  
sul tavolo di legno color tulipano.

*(Nancy esce per andare a prenderla)*

È stata presa sul molo di Felixstowe  
quando il suo babbo era vivo, in uno studio.  
Abbiamo pagato tre scellini e sei penni per un  
ingrandimento.  
ed altre tre scellini per la cornice ed il vetro.

*(Nancy ritorna portando una grande foto di Albert e Mum se la stringe al cuore).*

È tutto ciò che ho per ricordarlo  
tutto ciò che rimane del mio caro ragazzo!  
Tutto, tutto, tutto ciò che rimane  
del bambino che ho generato con tanto dolore!  
Tutto, tutto, tutto...

*(Compare il Sindaco fuori dalla finestra, e fa dei segnali per attrarre l'attenzione. Il Sovrintendente e Sid lo vedono e se la squagliano senza farsi accorgere da Mum).*

Tutto ciò che ho fatto, tutto ciò che ho fatto,  
tutto ciò che ho programmato  
era costruito sulla sabbia,  
perché, il mio Albert, è morto!

**MUM**

Have you found him?

**SUPERINTENDENT**

Not yet...

**MUM**

He's dead and gone,  
poor Albert's dead and gone...

**NANCY**

Don't say that!

**MUM**

It's the living truth.  
Dead and gone, dead and gone  
In the pride of his youth!

**SUPERINTENDENT**

I've come to ask for a photograph  
To send round the stations  
For identification.

**MUM**

There's one in a frame  
On the whatshisname...  
Above the Bible  
On the tulipwood table.

It was took on the pier at Felixstowe  
When his Dad was alive, in a studio.  
We paid three-and-six to have it enlarged,  
And another three bob for the frame  
and the glass.

It is all that I have to remember him by  
All that remains of my darling boy!  
All, all, all that remains  
Of the baby I bore with such pains!  
All, all, all...

All that I did, all that I did,  
All that I planned  
Was building in sand,  
For Albert my boy is dead!

**NANCY**

Tornerà di nuovo, mia cara.  
Tornerà da lei, lo giuro.  
Credi in questo e non temere,  
tornerà prima di stasera,  
si pentirà del suo volo improvviso,  
ritornerà, lo vedrete, sono sicura.

**MUM**

Dove è andato?  
Perché è stato preso?  
Da qualunque parte io guardi  
il mondo è pieno di amare sventure.  
La vita è diventata triste,  
la vita è diventata spoglia  
senza Albert qui  
per alleviare e mitigare la mia angoscia.

*(Il Curato e Miss Wordsworth entrano silenziosamente).*

**MISS WORDSWORTH ED IL CURATO**

*(insieme)*

Un doloroso tormento  
per il cuore di una madre,  
un duro colpo da sopportare da soli.  
Noi veniamo a confortarla per alleviare la sofferenza  
con le briciole della consolazione cristiana.

**HARRY**

*(gridando ad alta voce attraverso la finestra)*

Hi! Hi! Avete sentito la notizia?  
C'è qualcosa di grosso e di bianco  
nel pozzo della Mrs. William

**MUM**

*(alzandosi)*

Oh Signore, è lui!

*(Mum ha un collasso nelle braccia di Nancy)*

**NANCY**

No, No... Sono sicura che non è lui...

**MISS WORDSWORTH ED IL CURATO**

In una simile ora  
quasi certamente non osiamo pretendere  
di avere il potere  
di aiutare la nostra amica...

*(Lady Billows entra con Florence dietro di lei).*

**NANCY**

He'll come back again, my dear.  
He'll come back to you, I swear.  
Trust in that and never fear,  
He'll come back before tonight,  
He'll repent his sudden flight,  
He'll return, you'll see, I'm right.

**MUM**

Where did he go?  
Why was he took;  
Wherever I look  
The world's full of bitter woe.  
Life's become bleak,  
Life's become bare  
Without Albert here  
To ease and relieve my grief.

**MISS WORDSWORTH, SUPERINTENDENT**

A grievous torment  
for a mother's heart,  
A bitter blow to bear alone.  
We come to comfort you and ease the smart  
With crumbs of Christian consolation.

**HARRY**

Hi! Hi! Heard the news?  
There's a Big White Something  
in Mrs William's well!!

**MUM**

Oh God! it's him...

**NANCY**

No, no... I'm sure it isn't him...

**MISS WORDSWORTH, SUPERINTENDENT**

In such an hour  
We scarcely dare pretend  
We have the power  
To help our friend...

**LADY BILLOWS**

Sciocchi, stupidi sciocchi!  
Budd è il peggiore!  
Telefonerò a Scotland Yard io stessa!  
Dobbiamo avere esperti che ci aiutino.  
Un ispettore investigativo, almeno!  
Inviato con l'Espresso  
che parte da Liverpool Street!

**NANCY**

La Polizia di Saxmundbarn è in azione...

**LADY BILLOWS**

Bifolchi!

**CURATO**

E la Milizia di Wickham Market...

**LADY BILLOWS**

Zoticoni!

**MISS WORDSWORTH**

Se solo potessero trovarlo...

**LADY BILLOWS**

Trovarlo?  
Lo troverei presto il disgraziato ragazzo!  
Metodi moderni – ecco di cosa abbiamo bisogno.  
Cani segugi...prendere le impronte digitali...  
elettrocalamite, scandagli!  
Chiamate Conan Doyle.  
Telegrafate a Strand Magazine!  
Lui lo riporterà, vivo o morto!

**FLORENCE**

Tutto il Distretto  
da Loxford a Ipswich  
lo sta cercando e cercando invano;  
correndo intorno senza ragione o senso.  
Sprecando energia, danaro e tempo;  
cacciando il naso nelle case degli uni e degli  
altri,  
acchiappando indizi che semplicemente confondono  
iniziando nuove dicerie per mantenere in piedi  
la faccenda!

**LADY BILLOWS E FLORENCE**

Una crisi come questa

**LADY BILLOWS**

Fools! Blundering fools!  
Budd's the worst!  
I'll ring up Scotland Yard myself!  
We must have experts down to help.  
A detective-inspector, won't accept less!  
Dispatched by  
the Liverpool Street Express.

**NANCY**

The Saxmundbarn Police are out...

**LADY BILLOWS**

Yokels!

**VICAR**

And the Wickham Market Militia...

**LADY BILLOWS**

Bumpkins!

**MISS WORDSWORTH**

If only they could find him...

**LADY BILLOWS**

Find him?  
I'd soon find the wretched boy!  
Modern methods... that's what we need.  
Bloodhounds... fingerprints...  
electromagnets, water diviners!  
Call in Conan Doyle.  
Telegraph the Strand Magazine!  
He'll bring him back, dead or alive!

**FLORENCE**

The whole of the district  
from Loxford to Ipswich  
Is seeking and searching in vain:  
And running around without reason or rhyme,  
Wasting their energy, money and time;  
Poking their noses into each other's houses,  
Snatching at clues that simply confuse  
And starting fresh rumours to keep up the  
game!

**LADY BILLOWS, FLORENCE**

A crisis like this

non può essere lasciata ai locali,  
dobbiamo chiamare consulenti esperti!

Can't be left to the locals,  
We must call on expert advice!

*(Una piccola e solenne processione scende lungo la strada – Sid, il Sovrintendente Budd ed il Sindaco – portando un vassoio coperto da una stoffa bianca.. Entrano nel negozio. Mum si avvicina timidamente al vassoio, solleva la stoffa e vede la corona di Albert, color fiore d'arancio, posata sopra – sgualcita e fangosa).*

**MUM**

*(strillando)*

La ghirlanda del mio Albert...!

*(Sviene)*

**SINDACO**

*(cupo)*

Trovata sulla strada per Campsey Ashe...

**SOVRINTENDENTE**

Schiacciata da un carro...

*(Si riuniscono pietosamente intorno alla ghirlanda. Nancy chiude la porta e tira giù le tendine).*

### **Trenodia**

**TUTTI**

Nel mezzo della vita c'è la morte.  
La morte ci aspetta uno alla volta.  
La morte segue ogni nostro passo,  
silenziosa, veloce e misericordiosa.

**CURATO**

Rimpiangete la giovinezza che disdegna la  
morte  
e si lancia nell'eternità  
con semplicità innocente.

**NANCY**

Perché è nato chi doveva correre  
una gara così breve e morire così giovane  
predestinato a cadere prima di iniziare?

**SINDACO**

È morto troppo presto, la morte è venuta prima  
che il suo bocciuolo si trasformasse in fiore  
e non ne vedremo più di simili.

**LADY BILLOWS**

Piangete per lui, la cui semplice fama  
brillò distintamente come la fiammella di una  
candela  
ondeggiò intensa nel vento e poi si spense.

**MUM**

My Albert's wreath!...

**MAYOR**

Found on the road to Campsey Ashe...

**SUPERINTENDENT**

Crushed by a cart...

**ALL**

In the midst of life is death.  
Death awaits us one and all.  
Death attends our smallest step,  
Silent, swift and merciful.

**VICAR**

Sigh for youth that scorns to die  
And leaps into eternity  
with innocent simplicity.

**NANCY**

Why was he born who had to run  
So short a race and die so young  
Foredoomed to fall before begun?

**MAYOR**

He died too soon: death came before  
His bud had blossomed into flower  
And we shall see his like no more.

**LADY BILLOWS**

Weep for him, whose simple fame  
Shone clearly like a candle-flame  
Blown bright by the wind, then out again.

**SOVRINTENDENTE**

Il cuore pesante, chiediamo perché  
è stato scelto per morire?  
Ma la Morte non è tenuta a rispondere.

**FLORENCE**

Questi fiori erano una vista allegra  
splendenti di purezza e di luce,  
finchè la Morte li colpì nottetempo.

**MISS WORDSWORTH**

Ieri questi fiori erano freschi  
di gaiezza e avvenenza.  
Oggi appassiscono fino alla bruttezza.

**SID**

La tomba è un luogo bello e privato  
ma orribilmente freddo e orribilmente severo,  
ma non attraente per il mio senso estetico.

**MUM**

Albert! Albert! Il mio unico figlio!  
Carne della mia carne ed ossa delle mie ossa,  
lasciate morire anche me,  
ora che sei andato via!

**TUTTI TRANNE MUM**

La morte ci aspetta uno alla volta.  
Ci fa un cenno ad ogni respiro  
che facciamo, e non esita a  
colpire l'umile ed il grande.

*(Cantano tutti insieme, ma non all'unisono, i personaggi ripetono i loro vari contributi quasi come prima, ma senza l'accompagnamento della trenodia).*

**TUTTI**

Il dolore è silenzioso,  
la pietà muta;  
la disperazione proclama  
la sua pena senza fine.  
Che uno così fine dovrebbe vivere invano  
e morire così giovane.

*(La testa di Albert fa capolino al di sopra della porta. La campanella del negozio suona mentre entra sporco, disordinato e macchiato di fango. Tutti rimangono impressionati dalla sua apparizione e dal suo aspetto).*

**TUTTI**

Albert...?

**ALBERT**

Come v'è?

**SUPERINTENDENT**

Heavy-hearted, we ask why  
He was chosen for to die?  
But Death's not given to reply.

**FLORENCE**

These flowers were a joyful sight  
And shone with purity and light,  
Till Death struck at them overnight.

**MISS WORDSWORTH**

Yesterday these flowers were fresh  
With gaiety and loveliness.  
Today they fade to ugliness.

**SID**

The grave's a fine and private place  
But horribly cold and horribly chaste,  
And not attractive to my taste.

**MUM**

Albert! Albert! My only son!  
Flesh of my flesh and bone of my bone!  
Let me die too,  
now you are gone!

**ALL SAVE MUM**

Death awaits us one and all,  
He beckons us with every breath  
We take, and does not hesitate  
To strike the humble or the great.

**ALL**

Grief is silent, Pity dumb;  
Despair exclaims  
in endless pain  
That one so fine  
should live in vain  
And die so young.

**ALL**

Albert?...

**ALBERT**

What's going on?

**TUTTI**

*(si alzano in collera circondandolo)*

Albert? Da dove vieni?  
Dove sei stato?  
Alterando tutte le nostre abitudini quotidiane?  
Strappando la città dai suoi lavori regolari,  
per correre su e giù e intorno con i vicini –  
cercando indizi, desiderando ardentemente  
notizie,  
controllando, accettando, rigettando rapporti  
che tu sei stato sequestrato, o torturato – o  
peggio –  
per le venticinque sterline d'oro che hai nel tuo  
borsellino!

**ALBERT**

*(con fare del tutto inadeguato)*

Mi dispiace per quello che è successo.

*(Il suo commento è la scintilla per uno scoppio di rabbia).*

**LADY BILLOWS**

“Mi dispiace!” “Mi dispiace!” Dice che “gli  
dispiace!”.  
Come se un “Sorry” potesse ripagare  
l'angoscia e la preoccupazione  
che ha causato a noi per tutto il giorno!

**MISS WORDSWORTH, NANCY E FLORENCE**

Dove sei stato esattamente?

**SINDACO, SID E CURATO**

Diccelo!

**SOVRINTENDENTE**

Dove sei stato?

**MUM**

*(in modo accorato)*

Aspetta finchè sono sola con te!

*(Albert è silenzioso. Il Curato fa qualche passo verso di lui per interrogarlo).*

**CURATO**

Hai lasciato questa casa alle otto la scorsa  
notte?

*(Albert fa un cenno col capo di sì).*

**LADY BILLOWS**

Dove sei andato esattamente?

**ALL**

Albert? Where have you come from?  
Where have you been?  
Wrecking the whole of our daily routine?  
Tearing the town from its regular labours  
To run up and down and around with the neigh-  
bours...  
Looking for clues, longing for news,  
Inspecting, accepting, rejecting reports  
That you had been kidnapped, or murdered...  
or worse...  
For the twenty-five sovereigns  
you had in your purse!

**ALBERT**

I'm sorry about that.

**LADY BILLOWS**

'Sorry!' 'Sorry!' He says he's 'sorry'!  
As if a 'Sorry' could repay  
The agony and worry  
He's caused us all today!

**MISS WORDSWORTH, NANCY, FLORENCE**

Where exactly have you been?

**SUPERINTENDENT, SID, VICAR**

Tell us that!

**SUPERINTENDENT**

Where have you been?

**MUM**

Wait till I'm alone with you!

**VICAR**

You left this house at eight last night?

**LADY BILLOWS**

Where exactly did you go?

*(Nessuna risposta)*

**FLORENCE**

Sgattaiolato lungo le strade e scomparso?

*(Cenno del capo – Sì).*

**SINDACO**

Eri da solo?

**MISS WORDSWORTH**

Dì “Sì” o “No”.

**ALBERT**

Sì

**LADY BILLOWS**

Sei rimasto solo a lungo?

*(Cenno del capo – No).*

**CURATO**

Hai incontrato degli amici?

*(Cenno del capo – No).*

**MISS WORDSWORTH**

Qualche conoscente?

*(Cenno del capo – Sì).*

**FLORENCE**

Uomo?

*(Cenno del capo – Sì).*

**SINDACO**

E donna?

*(Cenno del capo – Sì).*

**NANCY**

Oh, non andare avanti!

**SOVRINTENDENTE**

E sei rimasto con loro?

**ALBERT**

Ebbene, sì!

**LADY BILLOWS**

Quando hai lasciato la casa hai portato con te

**FLORENCE**

Slipped through the streets and out of sight?

**MAYOR**

Were you alone?

**MISS WORDSWORTH**

Say ‘Yes’ or ‘No.’

**ALBERT**

Yes.

**LADY BILLOWS**

Did you remain alone for long?

**VICAR**

You met some friends?

**MISS WORDSWORTH**

Acquaintances?

**FLORENCE**

Male?

**MAYOR**

And female?

**NANCY**

Oh don’t go on!

**SUPERINTENDENT**

And did you stay with them?

**ALBERT**

Well, yes!

**LADY BILLOWS**

When you left home, you took with you

Venticinque sterline.

**FLORENCE**

D'oro.

*(Cenno del capo – Sì).*

**MUM**

Quante ne sono rimaste?

**ALBERT**

Ventidue.

**SINDACO**

Così tre sono scomparse dal totale?

**ALBERT**

Sì

**MISS WORDSWORTH**

Ti sono state rubate?

*(Cenno del capo – Nò).*

**SOVRINTENDENTE**

Perdute, pensi?

*(Cenno del capo – Nò).*

**MUM**

Hai speso tre sterline da solo?

*(Cenno del capo – Sì).*

**SINDACO**

In un negozio?

*(Cenno del capo – Nò).*

**LADY BILLOWS**

In un pub?

*(Cenno del capo – Sì).*

**FLORENCE**

Tutta la somma nel bere?

*(Cenno del capo – Nò).*

**SINDACO**

Come l'hai spesa?

Twenty-five sovereigns.

**FLORENCE**

In gold.

**MUM**

How many's left?

**ALBERT**

I've twenty-two.

**MAYOR**

So three have disappeared all told?

**ALBERT**

Yes.

**MISS WORDSWORTH**

Were they stolen from you?

**SUPERINTENDENT**

Lost, d'you think?

**MUM**

Did you spend three pounds yourself?

**VICAR**

At a shop?

**LADY BILLOWS**

At a public house?

**FLORENCE**

All that on drink?

**MAYOR**

How did you spend it?

**NANCY E SID**

Per amor del cielo, fermatevi!  
Smettetela di indagare, irritare,  
scandagliare  
con le vostre vecchie facce false che si deli-  
ziano nel peccato!

**GLI ALTRI**

Noi dobbiamo persistere  
e insistere  
nella ricerca della verità  
per quanto brutta sia!

**LADY BILLOWS**

Dove sono andate quelle tre sterline?  
Dicci la verità!

**GLI ALTRI**

La verità! Subito! Dicci tutta la verità!  
E nient'altro che la verità!

**ALBERT**

*(Decidendosi a confessare inizia tranquillamente e lentamente a guadagnare fiducia).*

Non posso ricordare ogni cosa, ma ciò che  
posso  
ve lo dirò schietto e netto. Tutto è incominciato  
perché improvvisamente ho pensato che era  
giunto il tempo che dovessi  
cercare di provare alcune cose.  
Che il libro di preghiere  
cataloga fra i peccati.  
La curiosità ha ucciso il gatto, dicono!  
Bene, se volete,  
è stata la curiosità che mi ha fatto rubare una  
bicicletta  
e pedalare lontano dalla città, la scorsa notte!  
La mia prima esperienza è stata il bere: ho tro-  
vato un pub,  
ho ordinato qualcosa di vecchio e leggero, e  
l'ho bevuto tutto.  
La birra aveva un gusto strano,  
così la mia prossima idea fu il rum.  
Un bicchiere di rum navale, con whisky  
e gin per sciacquarlo!  
Dopo non molto,  
ero già andato –  
Barcollante, incominciando a strepitare.  
Ubriaco in modo nauseante...un fastidio per  
tutti!  
Così mi hanno buttato fuori dal Dog and Duck  
sdraiato nel canale di scolo a far passare la

**NANCY, SID**

For goodness' sake, stop!  
Stop prying and poking  
and probing at him  
With your pious old faces delighting in sin!

**OTHERS**

We must persist  
And insist  
On the truth,  
However bad it is.

**LADY BILLOWS**

Where did that three pounds go?  
Tell us the truth!

**OTHERS**

The truth! At once! Tell us the whole truth!  
And nothing but the truth!

**ALBERT**

I can't remember everything, but what I can  
I'll tell you plain and straight. It all began  
'Cos I suddenly thought it was time I ought  
To try a taste of certain things  
The Prayer Book catalogues  
among its sins.  
Curiosity killed the cat, they say!  
Well, if you like,  
It was curiosity made me pinch a bike  
And pedal away to town last night!  
Drink was my first experiment: I found a pub,  
Ordered some old-and-mild, and drank it up.  
Beer tasted queer,  
so my next idea was rum:  
A tumblerful of naval rum, with whisky  
and gin to wash it down!  
Before very long,  
I was pretty far gone...  
Reeling about, beginning to shout,  
Disgustingly drunk... a nuisance to everyone!  
So they threw me out of The Dog and Duck  
To lie in the gutter and sober up!

sbornia!

**TUTTI**

Impossibile! Ubriaco e disordinato!  
Il nostro Re di Maggio?

**ALBERT**

Poi barcollando ho raggiunto la birreria  
the Horse and Groom,  
che non è molto distante:  
Ho iniziato una questione perché dicevano che  
ero ubriaco,  
ho urtato con la testa il proprietario  
della birreria e sono caduto sul pavimento,  
e sono finito ancora una volta nel canale di  
scolo!

**TUTTI**

Orribile! Fermatelo! È disgustoso!  
Ferma, ferma, ferma, ferma!

**ALBERT**

Volevate la verità!  
Ne volete ancora?  
O basterà come esempio generale  
di una notte che è stata un esempio di incubo  
di ubriachezza, sporca e brutta?

**MUM**

Ma come hai potuto farlo?  
Come hai potuto?

**ALBERT**

*(voltandosi verso la mamma)*

Tu sai cosa mi ha spinto  
tu sai come ho potuto  
è stato tutto ciò perché  
mi hai schiacciato e controllato  
contenendo i miei istinti con spille di sicurezza,  
tenendomi avvolto nella bambagia,  
proteggendomi con tale devozione  
che la mia sola via di uscita sarebbe stata una  
selvaggia esplosione!

**TUTTI**

Mostruoso!

**ALBERT**

L'ho fatto ora, non è stato un gran diverti-  
mento...

**ALL**

Impossible! Drunk and disorderly?  
Our May King?

**ALBERT**

Then I staggered along to the four-ale bar  
Of The Horse and Groom,  
which isn't far:  
Started a fight 'cos they said I was tight,  
Butted the publican,  
fell on the floor,  
And ended up in the gutter once more!

**ALL**

Horrible! Stop him! This is revolting!  
Stop, stop, stop, stop!

**ALBERT**

You wanted the truth!  
Do you want some more?  
Or will that do as a general sample  
Of a night that was a nightmare example  
Of drunkenness, dirt and worse ?

**MUM**

But how could you do it?  
How could you?

**ALBERT**

You know what drove me,  
You know how I could.  
It was all because  
You squashed me down and reined me in,  
Did up my instincts with safety pins,  
Kept me wrapped in cotton wool,  
Measured my life by a twelve-inch rule...  
Protected me with such devotion  
My only way out was a wild explosion!

**ALL**

Monstrous!

**ALBERT**

I've done it now, it wasn't much fun...  
But sooner or later it had to come.

Ma presto o tardi doveva capitare.

**NANCY E SID**

Buon vecchio Albert!

**SOVRINTENDENTE**

Mostruoso!

**ALBERT**

E sono più che grato a voi tutti  
che gentilmente mi avete fornito l'occorrente.

**TUTTI**

Sciocco! Malvagio ragazzo!  
Ha bisogno di un sacco di legnate!  
Capriccioso. Voltarsi contro sua madre.  
Giovane maleducato!

**ALBERT**

Ed ora considererai la cosa estremamente gen-  
tile  
se mi lasciate andare!

**LADY BILLOWS**

*(furiosa)*

La pagherai! La pagherai!  
Per la tua notte di festa!  
Pagherai per i tuoi peccati della carne.  
Striscerai fino all'ombra  
di una tomba di libertino –  
una disgrazia per il tuo nome e per il tuo sesso!

**ALBERT**

Buon giorno, Sua Eccellenza.  
Per favore mi lasci andare  
sono già in ritardo.

**LADY BILLOWS**

Eh, via!

*(Lady Billows esce con portamento altero, disgustata, seguita da Florence, il Curato, Miss Wordsworth, il Sindaco ed il Sovrintendente. Albert con gentilezza tiene la porta aperta per farli uscire. Mum scoppia in collera mentre vanno via e assale Albert con furia lacrimosa).*

**MUM**

Non te la perdonerò! Mai!  
Fino al giorno della mia morte!

**NANCY, SID**

Good old Albert!

**SUPERINTENDENT**

Monstrous!

**ALBERT**

And I'm more than grateful to you all  
For kindly providing the wherewithal.

**ALL**

Preposterous! Wicked boy!  
He needs a good thrashing!  
Fancy. Turning against his mother,  
Young oaf!

**ALBERT**

And now I shall take it extremely kind  
if you'll let me get on!

**LADY BILLOWS**

You will pay! You will pay  
For your night's holiday!  
You will pay for your sins of the flesh.  
You will creep to the shade  
Of a profligate's grave...  
A disgrace to your name and your sex!

**ALBERT**

Good day, your Ladyship,  
Please let me get on,  
For I'm all behind.

**LADY BILLOWS**

Faugh!

**MUM**

I'll never forgive you! Never!  
Not till my dying day!

**ALBERT**

Sarà fatto, Mum!

*(Mum rimane senza fiato, scoppia in un attacco di singhiozzi e se ne va rumorosamente in casa).*

**ALBERT**

Non l'ho fatta troppo grossa, non è vero?

*(Nancy, per impulso, gli getta le braccia al collo e gli dà un bacio formidabile, con sua sorpresa e stupore).*

**SID**

Hi! È la mia ragazza!

*(Albert va alla finestra per sollevare le tendine e vede Emmie, Harry e Cis che sono in piedi lì. I ragazzi iniziano di nuovo la loro ironica canzone).*

**I RAGAZZI**

La mamma di Albert  
prese un bastone e lo ha picchiato sul sedere!

*(Albert sorride e – con loro sorpresa – fà loro cenno di entrare).*

**ALBERT**

Tutto bene! Entrate!

*(I ragazzi avanzano lentamente con fare prudente e timido. Albert, Sid e Nancy li incoraggiano. Albert raccoglie la cesta di pesche e le offre).*

Gradite una dolce pesca?

*(Essi accettano con allegria).*

**TUTTI**

Albert è ritornato  
per stare  
meglio per il resto della sua vita!  
Diciamo tutti  
Hip hip hurrah! Buona fortuna a lui, in ogni  
caso!

**ALBERT**

Servitevi!  
Ce ne è per tutti!  
Mettetene delle altre nelle tasche!  
È bello essere a casa di nuovo!

*(Sid raccoglie la ghirlanda color arancio).*

**SID**

Hi! Dovresti metterla in cornice!

**ALBERT**

Lanciala!

*(Sid lancia la ghirlanda ad Albert, che la prende e la fa passare rasente sopra le teste dei presenti. Tutti fanno grandi segni di saluto).*

**ALBERT**

That'll do, Mum!

**ALBERT**

I didn't lay it on too thick, did I?

**SID**

Hi! That's my girl!

**CHILDREN**

Albert's Mum  
Took a stick Whacked him on the thingmijig!

**ALBERT**

Alright! Come on in!

Have a nice peach?

**ALL**

Albert's come  
Back to stay  
Better for his holiday!  
Let's all say  
Hip, Hip Hooray! Good luck to him, anyway!

**ALBERT**

Help yourselves,  
there's plenty for everyone!  
Put some more in your pockets!  
It's nice to be home again.

**SID**

Hi! You'd better frame this!

**ALBERT**

Chuck it over!

**TUTTI**

Che allegra liberazione!

**ALL**

Jolly good riddance!

**FINE DELL'OPERA**